



Comité international des transports ferroviaires  
Internationales Eisenbahntransportkomitee  
International Rail Transport Committee

*Stand 2006-02-28*

# **Handbuch CUV-Wagenbrief (GLW-CUV)**



## Inhaltsverzeichnis

	Seite
<b>A. Allgemeines</b> .....	4
0 Abkürzungen - Begriffe .....	4
1 Zweck des Handbuchs.....	5
2 Anwendungsbereich.....	5
<b>B. Gemeinsame Bestimmungen zum Papier-Wagenbrief / elektronischen Wagenbrief</b> .	6
3 Inhalt des Wagenbriefes .....	6
4 Zahlung der Kosten .....	6
4.1 Verzeichnis der Kosten .....	6
4.2 Vermerke über die Zahlung der Kosten .....	6
4.3 Frankaturrechnung .....	6
<b>C. Papier-Wagenbrief</b> .....	7
5 Muster .....	7
6 Getrennte Fakturierung einer Transitstrecke .....	7
<b>D. Elektronischer Wagenbrief</b> .....	8
7 Grundsatz.....	8
8 EDI-Vereinbarung für die Beförderung von leeren Wagen als Beförderungsmittel .....	8
<b>E. Schlussbestimmungen</b> .....	9
9 In-Kraft-Treten.....	9

## Anlagen

1	Erläuterungen zum Inhalt des Wagenbriefes
2	Verzeichnis der Kosten
3a	CUV-Wagenbrief
3b	CUV-Wagenbrief Kombiniertes Verkehr
4	Frankaturrechnung
5	Funktionelle und rechtliche Anforderungen für den elektronischen Frachtbrief

## A. Allgemeines

### 0 Abkürzungen - Begriffe

Abgangs- bahnhof	Bahnhof, der den Übernahmeort des Wagens bedient
Absender	Halter, der einem verwendenden EVU einen leeren Wagen als Beförderungsmittel zur Beförderung übergibt.
Ankunfts- bahnhof	Bahnhof, der den Ablieferungsort des Wagens bedient
AVV	Allgemeiner Wagenverwendungsvertrag
CIT	Internationales Eisenbahntransportkomitee
CUV	Einheitliche Rechtsvorschriften für Verträge über die Verwendung von Wagen im internationalen Eisenbahnverkehr
EDI	Elektronischer Datenaustausch
EDV	Elektronische Datenverarbeitung
EVU	Jedes private oder öffentlich-rechtliche Unternehmen, das über eine Lizenz entsprechend dem geltenden Gemeinschaftsrecht verfügt und dessen Haupttätigkeit im Erbringen von Eisenbahnverkehrsleistungen zur Beförderung von Gütern und/oder Personen besteht, wobei dieses Unternehmen verbindlich die Traktion sicherstellen muss; dieser Begriff umfasst auch die Unternehmen, die nur die Traktion sicherstellen.
GTM-CIT	Handbuch Güterverkehr des CIT
Halter	Derjenige, der einen Wagen dauerhaft als Beförderungsmittel wirtschaftlich nutzt. Halter ist derjenige, dessen Firmenzeichen als solches auf dem Wagen und/oder im Einstellungsregister eingetragen ist. Der Ausdruck «Halter» bezeichnet in diesem Handbuch sowohl den eigentlichen Halter als auch seinen eventuellen Verfügungsberechtigten.
Heimatbahnhof; Geographische Zone *)	Heimatbahnhof : bezeichneter Bahnhof, der am Wagen angeschrieben ist und an den ein leerer Wagen zurückzusenden ist, wenn der Halter keine Anweisungen erteilt hat. Geographische Zone *): umfasst mehrere Bahnhöfe in einer bekannt gegebenen Region; ein leerer Wagen ist an einen dieser regionalen Bahnhöfe zurückzusenden, wenn der Halter keine Anweisungen erteilt hat. *) Zu verstehen als «Geographische <u>Heimat</u> -Zone»
MWSt	Mehrwertsteuer
RID	Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter
Wagenbrief	Beförderungs- und Dispositionsdocument, das jedem leeren Wagen beizugeben ist, der als Beförderungsmittel befördert wird; die Muster sind Gegenstand der <i>Anlage 3a</i> und der <i>Anlage 3b</i> .

## **1 Zweck des Handbuchs**

Das vorliegende Handbuch enthält die Bestimmungen zur Anwendung des Wagenbriefes und anderer Dokumente im Zusammenhang mit der Beförderung von leeren Wagen als Beförderungsmittel (siehe Artikel 14.2 AVV).

## **2 Anwendungsbereich**

Vorbehältlich besonderer Vereinbarung gilt dieses Handbuch für Sendungen, die in der Beziehung Halter – Verwendendes EVU dem AVV unterstellt sind.

## B. Gemeinsame Bestimmungen zum Papier-Wagenbrief / elektronischen Wagenbrief

### 3 Inhalt des Wagenbriefes

Die Erläuterungen zum Inhalt des Wagenbriefes sind Gegenstand der *Anlage 1*.

### 4 Zahlung der Kosten

#### 4.1 Verzeichnis der Kosten

Das Verzeichnis der gängigen Kosten für die mit der Beförderung in Zusammenhang stehenden Leistungen und Nebengebühren ist Gegenstand der *Anlage 2*.

#### 4.2 Vermerke über die Zahlung der Kosten

Die Kosten werden entsprechend den nachstehenden Vermerken entweder vom Absender oder vom Empfänger gezahlt.

Vermerk	Bedeutung
a) Franko, gegebenenfalls bis X	Absender zahlt Beförderungskosten, gegebenenfalls bis X (X bezeichnet einen Tarifschnittpunkt)
b) Franko, einschliesslich ..., gegebenenfalls bis X	Absender zahlt Beförderungskosten und zusätzlich die bezeichneten Nebengebühren, gegebenenfalls bis X (X bezeichnet einen Tarifschnittpunkt).
c) EXW	Alle Kosten werden vom Empfänger gezahlt.

Stellt der Beförderer fest, dass die Angabe über die Zahlung der Kosten fehlt, mit sonstigen Eintragungen im Wagenbrief unvereinbar ist oder dass die Absicht des Absenders daraus nicht eindeutig hervorgeht, so hat er den Absender darauf aufmerksam zu machen. Vervollständigt oder berichtigt der Absender den Wagenbrief nicht oder kann er nicht mehr erreicht werden, so werden sämtliche Kosten vom Absender übernommen.

#### 4.3 Frankaturrechnung

Kann der Betrag der Kosten, die der Absender übernimmt, bei der Übernahme nicht genau festgestellt werden, so werden diese Kosten in eine Frankaturrechnung gemäss dem Muster in *Anlage 4* eingetragen, über die spätestens 30 Tage nach Ablauf der Lieferfrist mit dem Absender abzurechnen ist.

Wird die Frankaturrechnung mittels eines Druckers erstellt (Inhalt und Formularstruktur), sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Druckfarbe: gemäss Muster oder schwarz,
- Inhalt: keine Abweichung vom Muster,
- Format und Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich,
- Papier: für verwendeten Drucker geeignetes Papier.

## C. Papier-Wagenbrief

### 5 Muster

Das Muster des Wagenbriefs ist Gegenstand der *Anlage 3a*. Es besteht aus 5 nummerierten Blättern:

Blatt		Empfänger des Blattes
Nr.	Bezeichnung	
1	Original des Wagenbriefes	Empfänger
2	Frachtkarte	Verwendendes EVU am Bestimmungsort
3	Empfangsschein / Zoll	Verwendendes EVU am Bestimmungsort
4	Doppel des Wagenbriefes	Absender
5	Versandschein	Verwendendes EVU am Abgangsort

Für die Leer-Beförderung von Container-Tragwagen können die Vertragsparteien vereinbaren, das Muster des CUV-Wagenbriefes Kombiniertes Verkehr gemäss *Anlage 3b* zu verwenden. Die Blätter I (Kunde/Auflieferer) und II (Kunde/Abholer) und die mit Kleinbuchstaben bezeichneten Felder haben keine Bedeutung für die Leer-Beförderung dieser Wagen als Beförderungsmittel.

Wird der Wagenbrief mittels eines Druckers erstellt (Inhalt und Formularstruktur), sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Druckfarbe: gemäss Muster oder schwarz,
- Inhalt: keine Abweichung vom Muster,
- Format und Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich,
- Papier: für verwendeten Drucker geeignetes Papier.

Falls nötig wird bei Abgang die Rückseite auf ein besonderes Blatt gedruckt. Wenn unterwegs Kosten auf einer neu zu erstellenden Rückseite eingetragen werden müssen, sind die Blätter 1, 2 und 3 eines Wagenbriefs als Ergänzungsblätter zu verwenden und an den Wagenbrief zu heften.

### 6 Getrennte Fakturierung einer Transitstrecke

Der Wagenbrief kann mit einem Zusatzblatt für die getrennte Fakturierung einer Transitstrecke gedruckt werden.

## **D. Elektronischer Wagenbrief**

### **7 Grundsatz**

Der Wagenbrief einschliesslich des Doppels kann auch in elektronischen Datenaufzeichnungen bestehen, die in lesbare Schriftzeichen umwandelbar sind.

### **8 Vereinbarung für den elektronischen Datenaustausch zur Beförderung von leeren Wagen als Beförderungsmittel**

Das verwendende EVU und der Halter regeln die auszutauschenden Meldungen und die Art und Weise des Austauschs der Daten des elektronischen Wagenbriefs in einer EDI-Vereinbarung über die Beförderung von leeren Wagen als Beförderungsmittel. Eine EDI-Mustervereinbarung ist Gegenstand der Anlage 7a des GTM-CIT.

Die funktionellen und rechtlichen Anforderungen an den elektronischen Wagenbrief sind Gegenstand der *Anlage 5*.

## **E. Schlussbestimmungen**

### **9 In-Kraft-Treten**

Dieses Handbuch tritt am ... in Kraft.



## **Erläuterungen zum Inhalt des Wagenbriefes**

### **1 Sprachen**

Der Wagenbrief ist in einer oder mehreren Sprachen zu drucken, wobei eine dieser Sprachen Deutsch, Englisch oder Französisch sein muss. Der Absender und der Beförderer können etwas anderes vereinbaren.

Der Wagenbrief ist in einer oder mehreren Sprachen auszufüllen, wobei eine dieser Sprachen Deutsch, Englisch oder Französisch sein muss. Der Absender und der Beförderer können etwas anderes vereinbaren. Für Sendungen, die dem RID unterstehen, können nur die von der Sendung berührten Staaten etwas anderes vereinbaren.

### **2 Felder des Wagenbriefs und Inhalt**

Bemerkungen:

- Ohne besondere Vereinbarung zwischen dem Absender und dem verwendenden EVU sind die Felder 1 bis 30 durch den Absender auszufüllen.
- Die gestrichelten Begrenzungslinien bei einzelnen Feldern bedeuten, dass mit den Eintragungen darüber hinausgegangen werden darf, wenn in einem Feld der verfügbare Platz nicht ausreicht. Die Eindeutigkeit der Angaben in den Feldern, auf die übergegriffen wird, darf dabei nicht beeinträchtigt werden. Reicht trotz Anwendung dieser Möglichkeit der Raum noch nicht aus, so sind Ergänzungsblätter zu verwenden, die einen Bestandteil des Wagenbriefs bilden. Diese Ergänzungsblätter müssen die gleiche Grösse wie der Wagenbrief haben; sie sind in der gleichen Anzahl auszufertigen, wie der Wagenbrief Teile enthält. Auf diese Ergänzungsblätter ist im Wagenbrief zu verweisen.
- Die Einträge in den Feldern 7, 13 und 14 sind als Code und teilweise als Text eingetragen. Im Schriftverkehr ist zur eindeutigen Bezeichnung der einzelnen Codes die Nummer des Feldes anzugeben (Beispiel: der Code 1 im Feld 7 ist als «Code 7.1» zu bezeichnen).
- Status:
  - . O = obligatorische Angabe
  - . K = konditionale Angabe (obligatorisch falls Bedingung erfüllt)
  - . F = fakultative Angabe
- Zugriffsrechte auf die Daten (elektronischer Wagenbrief)
  - . Der Zugriff zu den Angaben des Wagenbriefs wird nur denjenigen Beteiligten gewährt, die gleichzeitig eine EDI-Vereinbarung geschlossen haben und an der Beförderung des Wagens beteiligt sind. Die zuständigen Verwaltungsbehörden haben zudem ein Zugriffsrecht.
  - . 3 verschiedene Zugriffsrechte sind vorgesehen: lesen, eingeben (schliesst lesen mit ein), ändern (schliesst lesen und eingeben mit ein).

Feld Nr.	Statuts	Daten	Zugriff auf Daten		
			Lesen	Eingeben	Ändern
1	O	<b>Absender:</b> Name, Postanschrift, Unterschrift und, wenn möglich, Telefon- oder Faxnummer (mit internationaler Vorwahl) oder E-Mail-Adresse des Halters. Die Unterschrift kann durch einen Stempelaufdruck, einen maschinellen Buchungsvermerk oder sonst in geeigneter Weise ersetzt werden. Für den Austausch von Gütern zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union hat der Absender ausserdem seine MWSt-Identifikationsnummer einzutragen, wenn ihm eine solche Nummer zugeteilt worden ist.	- EVU - Empfänger	- Absender	
2	F	<b>Kundencode des Absenders.</b> Bei fehlendem Kundencode kann dieser vom verwendenden EVU eingetragen werden.	- Empfänger	- Absender	- EVU (Code hinzufügen)
3	F	<b>Kundencode des Frachtzahlers frankierter Kosten</b> , wenn es sich nicht um den Absender handelt. Bei fehlendem Kundencode kann dieser vom verwendenden EVU eingetragen werden, sofern der Code aus einer Angabe im Feld 13 oder 14 hervorgeht.	- Empfänger	- Absender	- EVU (Code hinzufügen)
4	O	<b>Empfänger.</b> Name, Postanschrift und, wenn möglich, Telefon- oder Telefaxnummer oder E-Mail-Adresse des Empfängers. Für den Austausch von Gütern zwischen den Mitgliedstaaten der EVU hat der Absender ausserdem die MWSt-Identifikationsnummer des Empfängers einzutragen, wenn dem Empfänger eine solche Nummer zugeteilt worden ist und der Absender diese kennt.	- EVU - Empfänger	- Absender	
5	F	<b>Kundencode des Empfängers.</b> Bei fehlendem Kundencode kann dieser vom verwendenden EVU eingetragen werden.	- Empfänger	- Absender	- EVU (Code hinzufügen)
6	F	<b>Kundencode des Frachtzahlers unfrankierter Kosten</b> , wenn es sich nicht um den Empfänger handelt. Bei fehlendem Kundencode kann dieser vom verwendenden EVU eingetragen werden, sofern der Code aus einer Angabe im Feld 13 oder 14 hervorgeht.	- Empfänger	- Absender	- EVU (Code hinzufügen)

Feld Nr.	Statuts	Daten	Zugriff auf Daten		
			Lesen	Eingeben	Ändern
7	K	<p><b>Erklärungen des Absenders</b>, die für das verwendende EVU verbindlich sind. Der Code ist anzugeben und mit der entsprechenden Information zu ergänzen.</p> <p>Code Erklärung</p> <p>5 Notfall-Telefonnummer für den Fall einer Unregelmässigkeit oder eines Unfalls mit ungereinigten leeren Wagen, die Rückstände gefährlicher Güter enthalten</p> <p>9 Vereinbarte Lieferfrist : ...</p> <p>10 Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften: ...</p> <p>11 Aussergewöhnliche Sendung: ... (Beförderungsnummer aller verwendenden EVU / Infrastrukturbetreiber)</p> <p>16 Andere Erklärungen: ... (Bezeichnung eines Beauftragten, Verlangen auf Sendungsbetreuung unterwegs usw.)</p> <p>18 Einschränkungen für den Verkehr des Wagens, die dem Absender bekannt sind (z.B. begrenzte Geschwindigkeit usw.)</p>	- EVU - Empfänger	- Absender	
8	F	<b>Absender-Referenz-Nr.</b>	- EVU - Empfänger	- Absender	
9	K	<p><b>Beilagen:</b> Aufzählung aller zur Beförderung notwendigen Begleitpapiere, die dem Wagenbrief beigelegt werden. Für den Papier-Wagenbrief: etwaige Angabe von Ergänzungsblättern. Falls der Absender eine Erklärung für gefährliche Güter gemäss dem Unterabschnitt 5.4.4 des RID verwendet, wird dieses Dokument wie ein Ergänzungsblatt behandelt.</p> <p>Die Beilagen sind im Papier-Wagenbrief als Codes und in Worten und im elektronischen Wagenbrief nur als Codes angegeben. Zu jedem Code können in einem Freitextfeld ergänzende Angaben gemacht werden. Für die Codierung der Beilagen ist die UN/EDIFACT-Liste 1001 massgebend.</p>	- EVU - Empfänger	- Absender	
10	O	<b>Ablieferungsort</b> , ergänzt mit der Angabe des Bahnhofs und des Landes.	- EVU - Empfänger	- Absender	
11	F	<b>Code des Ablieferungsortes.</b> Bei fehlendem Code kann dieser vom verwendenden EVU eingetragen werden.	- Empfänger	- Absender	- EVU (Code hinzufügen)

Feld Nr.	Statuts	Daten	Zugriff auf Daten		
			Lesen	Eingeben	Ändern
12	O	<b>Code des Bahnhofs, der den Ablieferungsort bedient.</b> Internationaler Code des Bahnhofs, der den Ablieferungsort des Wagens bedient. Bei fehlendem Code muss dieser vom verwendenden EVU eingetragen werden.	- Empfänger	- Absender	- EVU (Code hinzufügen)
13	K	<b>Kommerzielle Bedingungen.</b> Code Bedingung 1 Leitungsweg ... 2 Verkehrsstrom ... 3 Mit der Durchführung der Beförderung beauftragtes verwendendes EVU, Strecke 4 Festgelegte Grenzbahnhöfe ... (für aussergewöhnliche Sendungen) 5 Andere verlangte Bedingungen ...	- EVU - Empfänger	- Absender	
14	K	<b>Nummer des Kundenabkommens oder des Tarifs:</b> Angabe der Nummer des Kundenabkommens oder des Tarifs. Den Kundenabkommen ist eine 1, den Tarifen eine 2 voranzustellen.	- EVU - Empfänger	- Absender	
15	F	<b>Vermerke für den Empfänger:</b> Mitteilungen des Absenders an den Empfänger in Zusammenhang mit der Sendung. Diese Angaben sind für das verwendende EVU nicht verpflichtend.	- Empfänger	- Absender	
16	O	<b>Übernahme:</b> Ort (einschliesslich Bahnhof und Land) und Datum (Monat, Tag und Stunde) der Übernahme des Wagens. Bemerkung: Falls die tatsächliche Übernahme von den Angaben des Absenders abweicht, wird dies vom verwendenden EVU, das den Wagen übernimmt, im Feld 56 «Erklärungen des Beförderers» vermerkt.	- EVU - Empfänger	- Absender	
17	F	<b>Code des Übernahmeortes:</b> Das verwendende EVU teilt dem Kunden den Code im Kundenabkommen mit. Bei fehlendem Code kann dieser vom verwendenden EVU eingetragen werden.	- Empfänger	- Absender	- EVU (Code hinzufügen)
18		<b>Wagen Nr.:</b> Im Wagenbrief nicht relevant (siehe Erläuterung zu Feld 21).			
19	K	<b>Transitfakturierung:</b> Wenn die Rechnungsstellung für eine Transitstrecke getrennt erfolgt: In der linken Spalte der Unternehmenscode des verwendenden EVU oder der Landescode zur Angabe der zu fakturierenden Strecke, in der rechten Spalte der Unternehmenscode desjenigen verwendenden EVU das den entsprechenden Betrag in Rechnung stellt.	- EVU - Empfänger	- Absender	

Feld Nr.	Statuts	Daten	Zugriff auf Daten		
			Lesen	Eingeben	Ändern
20	K	<b>Zahlung der Kosten:</b> Vermerk über die Zahlung der Kosten gemäss Punkt 4.2 dieses Handbuchs. Das Fehlen eines Vermerks bedeutet, dass die Kosten vom Absender getragen werden.	- EVU - Empfänger	- Absender	
21	O K  K K K	<b>Bezeichnung des Gutes:</b> In dieser Reihenfolge sind anzugeben - die Nummer des/der Wagen - bei ungereinigten leeren Wagen, die Rückstände gefährlicher Güter enthalten, die für die ungereinigten Wagen vorgeschriebenen Angaben gemäss RID - Anzahl Achsen - die Tara - die Länge in Dezimetern Anmerkung: Ein Zollverfahren im Sinne des Zollrechts ist nicht notwendig für Leerwagen, die als Beförderungsmittel befördert werden.	- EVU - Empfänger	- Absender	
22	K	<b>Aussergewöhnliche Sendung:</b> Ankreuzen, wenn die im internationalen Verkehr geltenden Bestimmungen für aussergewöhnliche Sendungen eine solche Angabe vorsehen.	- Empfänger	- Absender	- EVU (mit Zustimmung des Absenders)
23	K	<b>RID :</b> Ankreuzen, wenn der Wagen der RID unterstellt ist.	- Empfänger	- Absender	- EVU (mit Zustimmung des Absenders)
24	O	<b>Code NHM</b>	- Empfänger	- Absender	- EVU (Änderung im Fall einer Nachprüfung)
25		<b>Masse:</b> Im Wagenbrief nicht relevant.			
26		<b>Wertangabe:</b> Im Wagenbrief nicht relevant.			
27		<b>Interesse an der Lieferung:</b> Im Wagenbrief nicht relevant.			
28		<b>Nachnahme:</b> Im Wagenbrief nicht relevant.			
29	O	<b>Ort und Datum der Ausstellung:</b> Ort und Datum (Jahr, Monat, Tag) der Ausstellung des Wagenbriefs.	- Empfänger	- Absender	- EVU (mit Zustimmung des Absenders)
30	O	<b>Bezeichnung des Dokuments:</b> Feld CUV ankreuzen, wenn ein Leerwagen als Beförderungsmittel transportiert wird (das Dokument wird als CIM-Frachtbrief benutzt, wenn eine Sendung Wagen und Gut beinhaltet oder wenn ein Leerwagen als Gut zur Beförderung aufgegeben wird). Verweisklauseln (links des Feldes 30): Diese Angaben sind auf dem Papier-Wagenbrief vorgedruckt und im elektronischen Wagenbrief gespeichert.	- EVU - Empfänger	- Absender	

Feld Nr.	Statuts	Daten	Zugriff auf Daten		
			Lesen	Eingeben	Ändern
40	F	<b>Codierung 1:</b> 6-stelliges Feld für das verwendende EVU bei Abgang. Bei Bedarf kann an dieser Stelle eine Zugnummer eingetragen werden.	- Absender - Empfänger		- EVU
41	F	<b>Codierung 2:</b> 4-stelliges Feld für das verwendende EVU bei Abgang			- EVU
42	F	<b>Codierung 3:</b> 4-stelliges Feld für das verwendende EVU bei Abgang			- EVU
43	F	<b>Codierung 4:</b> 4-stelliges Feld für das verwendende EVU bei Abgang			- EVU
44	F	<b>Codierung 5:</b> 6-stelliges Feld für das verwendende EVU bei Bestimmung. Bei Bedarf kann an dieser Stelle eine Zugnummer eingetragen werden.	- Absender - Empfänger		- EVU
45	F	<b>Codierung 6:</b> 4-stelliges Feld für das verwendende EVU bei Bestimmung			- EVU
46	F	<b>Codierung 7:</b> 4-stelliges Feld für das verwendende EVU bei Bestimmung			- EVU
47	F	<b>Codierung 8:</b> 4-stelliges Feld für das verwendende EVU bei Bestimmung			- EVU
48		<b>Überprüfung:</b> Im Wagenbrief nicht relevant.			
49	O	<b>Frankaturcode:</b> Codierung der Vermerke über die Zahlung der Kosten (2 Stellen für den Frankaturcode, 5 x 2 Stellen für den Code für die vom Absender übernommenen Gebühren, 2 Stellen für den Landcode und 6 Stellen für den Bahnhofcode (Vermerk bis ...))			- EVU
50	O	<b>Leitungswege:</b> Angabe des tatsächlichen Leitungswegs unter Verwendung der Grenzcodes. Als Ergänzung kann die Angabe in Worten hinzugefügt werden. Im Fall eines Beförderungshindernisses gegebenenfalls den neuen Leitungsweg und den Vermerk «Umgeleitet wegen ...» angeben.			- EVU
51		<b>Zollbehandlung:</b> Im Wagenbrief nicht relevant.			

Feld Nr.	Statuts	Daten	Zugriff auf Daten		
			Lesen	Eingeben	Ändern
52	K	<p>Frankaturrechnung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ankreuzen, wenn dem Wagenbrief eine Frankaturrechnung beigegeben wird.</li> <li>- Eintrag des Datums (Monat, Tag), an welchem diese zurückgesandt wird.</li> </ul> <p>Im CUV-Wagenbrief Kombiniertes Verkehr werden diese Angaben durch die nachstehenden Angaben im Feld 56 ersetzt :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Frankaturrechnung erstellt am ...</li> <li>- Frankaturrechnung zurück gesandt am ...</li> </ul>			- EVU
53		<b>Nachnahmebegleitschein:</b> Im Wagenbrief nicht relevant.			
54	K	<b>Tatbestandsaufnahme:</b> Angabe der Nummer und des Erstellungsdatums des Schadensprotokolls für Wagen (Monat, Tag) – siehe Anlage 4 AVV - und des Codes des verwendenden EVU, das sie erstellt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Absender</li> <li>- Empfänger</li> </ul>		- EVU
55	K	<b>Lieferfristverlängerung:</b> Im Falle einer Verlängerung der Lieferfrist ist der Code für die Ursache, der Beginn und das Ende (Monat, Tag, Stunde) sowie der Ort der Verlängerung anzugeben. 4 Beförderungshindernis 5 Ablieferungshindernis 9 Andere Gründe: ...	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Absender</li> <li>- Empfänger</li> </ul>		- EVU
56	K	<b>Erklärungen des Beförderers:</b> Je nach Fall, Erklärungen des verwendenden EVU wie Ort und Datum der Übernahme, falls diese von den Angaben des Absenders im Feld 16 abweichen, vereinbarte Lieferfrist, falls die Angabe des Absenders im Feld 7 nicht korrekt ist, Wagen ungeeignet für den Austausch, Ort und Datum der Ausserbetriebsetzung eines Wagens bzw. der Wiederaufnahme der Beförderung usw.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Absender</li> <li>- Empfänger</li> </ul>		- EVU
57	K	<b>Andere Beförderer:</b> Unternehmenscode und eventuell Name und Postanschrift in Worten der verwendenden EVU, die nicht das verwendende EVU sind, das den leeren Wagen zur Beförderung übernimmt, Beförderungsstrecke in Codes und eventuell in Worten. Dieses Feld ist nur auszufüllen, wenn andere verwendende EVU als das den leeren Wagen zur Beförderung übernehmende verwendende EVU an der Durchführung der Beförderung teilnehmen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Absender</li> <li>- Empfänger</li> </ul>		- EVU

Feld Nr.	Statuts	Daten	Zugriff auf Daten		
			Lesen	Eingeben	Ändern
58	O	<p><b>a) Vertraglicher Beförderer:</b> Unternehmenscode und eventuell Name, Postanschrift in Worten des verwendenden EVU, das den leeren Wagen zur Beförderung übernimmt, und Unterschrift. Die Unterschrift kann durch einen Stempelaufdruck, einen maschinellen Buchungsvermerk oder sonst in geeigneter Weise ersetzt werden.</p> <p><b>b) Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren:</b> Im Wagenbrief nicht relevant. Ein Versandverfahren im Sinne des Zollrechts ist nicht notwendig für leere Wagen, die als Beförderungsmittel befördert werden.</p>	- Absender - Empfänger		- EVU
59	F	<p><b>Ankunftsdatum:</b> Datum (Jahr, Monat, Tag) bei Ankunft des Wagens am Ankunftsbahnhof. Das verwendende EVU kann die Empfangsnummer eintragen.</p> <p>Unterhalb dieses Feldes: Nummer und Bezeichnung des Blattes des Wagenbriefs. Diese Angaben sind auf dem Papier-Wagenbrief vorgedruckt und im elektronischen Wagenbrief gespeichert.</p>	- Absender - Empfänger		- EVU
60	K	<p><b>Bereitgestellt:</b> Eintrag des Datums (Monat, Tag und Stunde) der Bereitstellung des Wagens an den Empfänger. Diese Angabe auf dem Wagenbrief kann durch ein anderes Mittel ersetzt werden.</p>	- Absender - Empfänger		- EVU
61	K	<p><b>Empfangsbescheinigung:</b> Datum und Unterschrift des Empfängers bei der Ablieferung.</p> <p>Die Empfangsbescheinigung auf dem Wagenbrief kann durch ein anderes Mittel ersetzt werden.</p>	- EVU - Absender	- Empfänger	
62	O	<p><b>Sendungs-Identifizierung:</b> Angabe der Sendungs-Identifizierung (Landes- und Bahnhofcodes, Code des verwendenden EVU bei Abgang, Versandnummer).</p> <p>Auf dem Papier-Wagenbrief ist die Kontroll-Etikette auf den Blättern 2 (Frachtkarte) und 5 (Versandschein) anzubringen. Wird die Identifikation der Beförderungen maschinell vorgenommen, kann auf das Aufkleben der Kontroll-Etikette verzichtet werden.</p> <p>Wenn eine Wagengruppe ausgesetzt wird, wird ein neuer Wagenbrief ausgestellt. Dabei wird die ursprüngliche Sendungs-Identifizierung verwendet.</p>	- Absender - Empfänger		- EVU

## Frachtberechnungsabschnitte

- a) Die Frachtberechnungsabschnitte A bis G (A bis F im CUV-Wagenbrief Kombiniertes Verkehr) sind in einheitlicher Form dargestellt. Zur Vermeidung von Missverständnissen müssen im Schriftverkehr die Felder der Sektionen immer mit der Feldnummer bezeichnet werden (z.B. A.70).
- b) Die Benutzung der Felder 79 der Frachtberechnungsabschnitte A bis C (A und B im CUV-Wagenbrief Kombiniertes Verkehr) auf der Vorderseite und jene der Felder 81 bis 90 der Frachtberechnungsabschnitte A bis G (A bis F im CUV-Wagenbrief Kombiniertes Verkehr) auf der Rückseite ist fakultativ.
- c) Jedes verwendende EVU, das Kosten in Rechnung stellt, verwendet einen eigenen Frachtberechnungsabschnitt. Falls die Anzahl der Frachtberechnungsabschnitte nicht ausreicht, sind Ergänzungsblätter zu verwenden (gilt nur für den Papier-Wagenbrief).

Feld Nr.	Statuts	Daten	Zugriff auf Daten		
			Lesen	Eingeben	Ändern
70	O	<b>Codes der Frachtberechnungsstrecke:</b> Internationale Codes des Landes und des Bahnhofes bzw. Schnittpunktes am Beginn und am Ende der Frachtberechnungsstrecke oder zur Bezeichnung eines Bahnhofes, bei dem nur Gebühren anfallen.	- Absender - Empfänger		- EVU
71	K	<b>Leitungswegcode</b> , falls im Kundenabkommen oder im angewandten Tarif vorgesehen.	- Absender - Empfänger		- EVU
72	F	<b>NHM-Code:</b> Angabe des für die Frachtberechnung entscheidenden NHM-Codes.	- Absender - Empfänger		- EVU
73	O	<b>Währung:</b> Code der entsprechenden Tarifwährung.	- Absender - Empfänger		- EVU
74	F	<b>Frachtpflichtige Masse</b> , getrennt nach Tarif- und NHM-Positionen.	- Absender - Empfänger		- EVU
75	O	<b>Kundenabkommen oder angewandter Tarif</b>	- Absender - Empfänger		- EVU
76	F	<b>Km/Zone:</b> Tarifentfernung in km oder Zone zwischen den Bahnhöfen oder Grenzpunkten, die dem Beginn und dem Ende des Frachtberechnungsabschnittes entsprechen.	- Absender - Empfänger		- EVU
77	F	<b>Zuschläge, Abzüge, Kürzungen</b>	- Absender - Empfänger		- EVU
78	F	<b>Frachtsatz</b> , einschliesslich etwaiger Zuschläge oder Kürzungen, getrennt nach NHM-Positionen.	- Absender - Empfänger		- EVU
79	K	<b>Gebühren:</b> Bezeichnung der Gebühren gemäss Punkt 4.1 dieses Handbuchs mit den einzelnen Beträgen.	- Absender - Empfänger		- EVU
80		<b>Nachnahme:</b> Im Wagenbrief nicht relevant.			
81	F	<b>Franko:</b> Beförderungspreis zu Lasten des Absenders in Tarifwährung, getrennt nach Tarif und NHM-Positionen.	- Absender		- EVU
82	F	<b>Überwiesen:</b> Beförderungspreis zu Lasten des Empfängers in Tarifwährung, getrennt nach Tarif und NHM-Positionen.	- Empfänger		- EVU

Feld Nr.	Statuts	Daten	Zugriff auf Daten		
			Lesen	Eingeben	Ändern
83	F	<b>Kurs franko:</b> Eintrag des Umrechnungskurses für die Beträge zu Lasten des Absenders, die nicht in der Erhebungswährung ausgedrückt sind.	- Absender		- EVU
84	F	<b>Gebühren zu Lasten des Absenders:</b> Gesamtbetrag der Gebühren zu Lasten des Absenders in Tarifwährung.	- Absender		- EVU
85	F	<b>Gebühren zu Lasten des Empfängers:</b> Gesamtbetrag der Gebühren zu Lasten des Empfängers in Tarifwährung.	- Empfänger		- EVU
86	F	<b>Kurs überwiesen:</b> Eintrag des Umrechnungskurses für die Beträge zu Lasten des Empfängers, die nicht in der Erhebungswährung ausgedrückt sind.	- Empfänger		- EVU
87	F	<b>Frachtberechnungsabschnitt in Erhebungswährung zu Lasten Absender</b>	- Absender		- EVU
88	F	<b>Frachtberechnungsabschnitt in Tarifwährung zu Lasten Absender</b>	- Absender		- EVU
89	F	<b>Frachtberechnungsabschnitt in Tarifwährung zu Lasten Empfänger</b>	- Empfänger		- EVU
90	F	<b>Frachtberechnungsabschnitt in Erhebungswährung zu Lasten Empfänger</b>	- Empfänger		- EVU
91	K	<b>Übertrag von Ergänzungsblättern franko:</b> Übertrag des Gesamtbetrages der in den Frachtberechnungsabschnitten von Ergänzungsblättern ausgewiesenen Beträge, die bei Abgang zu erheben sind (gilt nur für den Papier-Wagenbrief).			
92	K	<b>Übertrag von Ergänzungsblättern überwiesen:</b> Übertrag des Gesamtbetrages der in den Frachtberechnungsabschnitten von Ergänzungsblättern ausgewiesenen Beträge, die bei Ankunft zu erheben sind (gilt nur für den Papier-Wagenbrief).			
93	F	<b>Gesamtbetrag der bei Abgang zu erhebenden Beträge</b>	- Absender		- EVU
94	F	<b>Gesamtbetrag der bei Ankunft zu erhebenden Beträge</b>	- Empfänger		- EVU

Feld Nr.	Statuts	Daten	Zugriff auf Daten		
			Lesen	Eingeben	Ändern
99		<b>Zollamtliche Vermerke :</b> Im Wagenbrief nicht relevant.			

### 3 Währungsbezeichnungen und Codes

ALL	Lek albanais Albanischer Lek Albanian lek	IQD	Dinar irakien Irakischer Dinar Iraqi dinar	SEK	Couronne suédoise Schwedische Krone Swedish krona
BAM	Mark convertible bosniaque Bosnische konvertible Mark Bosnian convertible Mark	IRR	Rial iranien Iranischer Rial Iranian rial	SIT	Tolar slovène Slowenische Tolar Slovenian tolar
BGN	Leva bulgare Bulgarische Lew Bulgarian lev	LBP	Livre libanaise Libanesisches Pfund Lebanese pound	SKK	Couronne slovaque Slowakische Krone Slovakian koruna
CHF	Franc suisse Schweizer Franken Swiss franc	LTL	Litas lituanien Litauische Litas Lithuanian litas	SYP	Livre syrienne Syrisches Pfund Syrian pound
CZK	Couronne tchèque Tschechische Krone Czech koruna	LVL	Lats letton Lettische Lats Latvian lats	TND	Dinar tunisien Tunesischer Dinar Tunisian dinar
DKK	Couronne danoise Dänische Krone Danish krone	MAD	Dirham marocain Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Nouvelle livre turque Neues türkisches Pfund New Turkish lira
DZD	Dinar algérien Algerischer Dinar Algerian dinar	MKD	Denar macédonien Mazedonischer Denar Macedonian denar	UAH	Hryvnia ukrainien Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
EUR	EURO	NOK	Couronne norvégienne Norwegische Krone Norwegian krone	USD	Dollar USA USA-Dollar US dollar
GBP	Livre anglaise Englisches Pfund Pound sterling	PLN	Zloty polonais Polnischer Zloty Polish zloty	XDR	Droit de tirage spécial Sonderziehungsrecht Special drawing right
HRK	Kuna croate Kroatische Kuna Croatian kuna	RON	Nouveau leu roumain Neue rumänische Leu New Romanian leu	CSD*	Dinar serbe Serbischer Dinar Serbian Dinar
HUF	Forint hongrois Ungarischer Forint Hungarian forint	RUB	Rouble russe Russischer Rubel Russian rouble		

\* Dans la République de Montenegro l'Euro est utilisé.  
Für die Teilrepublik Montenegro gilt der Euro.  
In the Republic of Montenegro the Euro is used.



## Verzeichnis der Kosten

### 1 Allgemeines

Die Kosten umfassen den Beförderungspreis und die Nebengebühren.

Diese Liste enthält die gängigen Kosten der direkt mit der Beförderung in Zusammenhang stehenden Leistungen (Teil A) sowie die gängigen Nebengebühren (Teil B).

### 2 Teil A: Kosten der direkt mit der Beförderung in Zusammenhang stehenden Leistungen

Diese Kosten werden mit dem Vermerk «Franko» gedeckt.

UIC-Code (Papierdokumente)	UNO-Code (elektronische Dokumente)	Bezeichnung	Bedeutung (siehe Seite 4)	Besonderheit (siehe Seite 5)
1	2	3	4	5
11	104063	Hafengebühren	X	
12	104071	Gebühr für Achswechsel		
13	104102	Fähreng Gebühr		
14	104109	Gebühr für Unterwegaufenthalt von Wagen	X	
21	108004	Gebühr für Beförderung mit Sonderzug		
23	108006	Gebühr für aussergewöhnliche Sendungen		
24	110007	Kühlwagengebühr, ausser für INTERFRIGO		
25	110008	Kühlwagengebühr INTERFRIGO		
26	104201	Gebühr für die Beförderung durch den Ärmelkanaltunnel		
27	104159	Sonstige, direkt mit der Beförderung in Zusammenhang stehende Leistungen		

### 3 Teil B: Nebengebühren

UIC-Code (Papierdokumente) 1	UNO-Code (elektronische Dokumente) 2	Bezeichnung 3	Bedeutung (siehe Seite 4) 4	Besonderheiten (siehe Seite 5) 5
		<b>Abschnitt 1 - Kosten für Handhabung der Wagen</b>		
35	216023	Zustellgebühr auf Anschlussgleis des Ankunftsbahnhofs		
36	216024	Zustellgebühr auf Anschlussgleis des Versandbahnhofs		
37	216031	Gebühr für Rangierleistungen auf dem Abgangsbahnhof	X	
38	216045	Gebühr für Rangierleistungen auf dem Ankunftsbahnhof	X	
		<b>Abschnitt 2</b>		
		Vorbehalten		
		<b>Abschnitt 3 - Kosten für Benutzung von Transportgeräten</b>		
50	401015	Wagenstandgeld		
52	401017	Gebühr für Benutzung von Strassenrollern (bei Abgang)		
53	401018	Gebühr für Benutzung von Strassenrollern (bei Ankunft)		

UIC-Code (Papierdokumente) 1	UNO-Code (elektronische Dokumente) 2	Bezeichnung 3	Bedeutung (siehe Seite 4) 4	Besonderheiten (siehe Seite 5) 5
		<b>Abschnitt 4 - Zölle, Steuern und andere Abgaben</b>		
62	502009	MWSt auf die vom verwendenden EVU im Güteraus-tausch zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) erhobenen Kosten		X
		<b>Abschnitt 5 - Sonstige Kosten</b>		
70	600018	Kosten für Beeisung oder Nachbeeisung		
71	600926	Gebühr für Reinigung und Entseuchung		
77	609019	Kosten, die sich daraus ergeben, dass die Angaben des Absenders im Wagenbrief unrichtig, ungenau oder unvollständig sind oder nicht an der richtigen Stelle stehen		X
82	609128	Andere Nebengebühren		
83	609129	Andere Auslagen		
84	609130	Andere, vom Empfänger zu erhebende Kosten		X
85	609103	Von anderen Verwaltungsbehörden erhobene Beträge		
86	...	Kosten einer vorangehenden Beförderung		X
		<b>Abschnitt 6 - Sammelcodes</b>		
2	200999	Alle Kosten für Handhabung der Wagen (Abschnitt 1)		
4	400999	Alle Kosten für Benutzung von Lademitteln (Abschnitt 3)		
5	500999	Alle Zölle, Steuern und anderen Abgaben (Abschnitt 4)		
6	600999	Alle sonstigen Kosten (Abschnitt 5)		

## Erläuterung bestimmter Bezeichnungen

UIC-Code	UNO-Code	
11	104063	<i>Hafengebühren</i>  Diese Gebühren werden in einigen Seehäfen für bestimmte (nicht zu den Rangierleistungen gehörende) Leistungen beim Umschlag der Wagen von den Hafenanlagen auf die Schiffe oder umgekehrt erhoben.
14	104109	<i>Gebühr für Unterwegaufenthalt von Wagen</i>  Mit dieser Gebühr werden die besonderen Aufwendungen des verwendenden EVU abgegolten, die mit einem Unterwegaufenthalt verbunden sind.
37	216031	<i>Gebühr für Rangierleistungen auf dem Abgangsbahnhof</i>  Diese Gebühr wird erhoben, wenn besondere Rangierleistungen notwendig sind, z. B. bei Bereitstellung, Umstellung oder Abholung eines Güterwagens an oder von einem bestimmten Platz eines Bahnhofes oder eines Hafens.
38	216045	<i>Gebühr für Rangierleistungen auf dem Ankunftsbahnhof</i>  Gleiche Erläuterung wie unter Code 37.

## Besondere Bestimmungen

UIC-Code	UNO-Code	
62	502009	Sofern das verwendende EVU durch die Steuerregelungen nicht von der Erhebung der MWSt entbunden ist, hat es diese auf Kosten zu berechnen, die jedem Schuldner im Rahmen des Handelsaustausches zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) in Rechnung gestellt werden. Dies hat gemäss dem Vermerk bezüglich der Zahlung der Kosten zu erfolgen, auf die sie sich bezieht.
77	609018 609019	Diese Gebühren sind vom Absender zu übernehmen. Der Bahnhof, bei dem solche Gebühren anfallen, trägt sie in die Frankaturrechnung ein (wenn dem Wagenbrief eine Frankaturrechnung beiliegt) oder rechnet sie dem verwendenden EVU beim Abgang an.
84	609130	Diese Gebühren dürfen nicht vom Absender übernommen werden.
86	...	Die Kosten vorangehender Beförderungen sind vom Empfänger zu zahlen.



## **CUV-Wagenbrief**

### **Empfehlung zum Papier und zur Farbe**

- **Papier:** selbstdurchschreibend (chemisch),  
weiss, Durchschrift schwarz  
1. Blatt = CB 56 gr.  
2. – 4. Blatt = CFB 53 gr.  
5. Blatt = CF 57 gr.

Werden Wagenbriefe in Garnituren mit Kohlepapier hergestellt, sind Papiermassen zwischen 50-60 g/m<sup>2</sup> zu verwenden.

- **Farbe:** Pantone 348U (grün)

Spezialfall: Wird der CUV-Wagenbrief mittels eines Druckers erstellt (Inhalt und Formularstruktur), sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Druckfarbe: gemäss Muster oder schwarz,
- Inhalt: keine Abweichung vom Muster,
- Format und Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich,
- Papier: für verwendeten Drucker geeignetes Papier.

Falls nötig wird bei Abgang die Rückseite auf ein besonderes Blatt gedruckt. Wenn unterwegs Kosten auf einer neu zu erstellenden Rückseite eingetragen werden müssen, sind die Blätter 1, 2 und 3 eines Wagenbriefs als Ergänzungsblätter zu verwenden und an den ursprünglichen Wagenbrief zu heften.



<b>30 Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM</b> <input type="checkbox"/>	<b>Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV</b> <input type="checkbox"/>	<b>40</b>	<b>41</b>	<b>42</b>	<b>43</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>44</b>	<b>45</b>	<b>46</b>	<b>47</b>

<p><b>1</b> Expéditeur (nom, adresse) - Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p>	<p><b>2</b></p> <p><b>3</b></p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	<p><b>7</b> Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p>	<p><b>8</b> Référence expéditeur - Absender Referenz</p>
--	--	--	--

<p><b>4</b> Destinaire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p>	<p><b>5</b></p> <p><b>6</b></p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	<p><b>9</b> Annexes - Beilagen</p>	<p><b>16</b> Prise en charge Übernahme</p> <p>mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde</p> <p><b>17</b></p>
---	--	------------------------------------	---

<p><b>10</b> Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p><b>11</b></p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>Pays - Land</p>	<p><b>12</b></p>	<p>Lieu - Ort</p>	<p><b>18</b> Wagon N° - Wagen Nr.</p> <p><b>19</b> Parcours - Strecke</p> <p>par - durch</p> <p style="font-size: small;">Facturation transit Transitfakturation</p>
--	------------------	-------------------	--

<p><b>13</b> Conditions commerciales - Kommerzielle Bedingungen</p> <p><b>14</b></p>	<p><b>15</b> Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger</p>	<p><b>20</b> Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris - einschliesslich</p> <p>jusqu'à - bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>	<p><b>21</b> Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes</p>
--	---	---	--

<p><b>22</b> Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p>	<p><b>23</b> RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p>	<p><b>24</b> NHM Code</p>	<p><b>25</b> Masse</p>
--	---	---------------------------	------------------------

<p><b>26</b> Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p>	<p><b>27</b> Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p>	<p><b>28</b> Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p>	<p><b>99</b> Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p>
--	---	---	---

<p><b>49</b> Code d'affranchissement Frankaturcode</p>	<p><b>50</b> Itinéraires - Leitungswege</p>	<p><b>29</b> Lieu et date d'établissement - Ort und Datum der Ausstellung</p>	<p><b>48</b> Vérification Überprüfung</p> <p>par - durch</p>
--	---	---	--

<p><b>70</b> Parcours - Strecke</p> <p><b>71</b></p> <p><b>72</b></p> <p><b>73</b></p> <p><b>74</b></p> <p><b>75</b></p> <p><b>76</b></p> <p><b>77</b></p> <p><b>78</b></p>	<p><b>79</b> Frais</p>	<p><b>51</b> Opérations douanières - Zollbehandlung</p>	<p><b>52</b> Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois - jour Monat - Tag</p>
<p><b>70</b> Parcours - Strecke</p> <p><b>71</b></p> <p><b>72</b></p> <p><b>73</b></p> <p><b>74</b></p> <p><b>75</b></p> <p><b>76</b></p> <p><b>77</b></p> <p><b>78</b></p>	<p><b>79</b> Frais</p>	<p><b>53</b> Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois - jour Monat - Tag</p>	<p><b>54</b> Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois - jour Monat - Tag</p>
<p><b>70</b> Parcours - Strecke</p> <p><b>71</b></p> <p><b>72</b></p> <p><b>73</b></p> <p><b>74</b></p> <p><b>75</b></p> <p><b>76</b></p> <p><b>77</b></p> <p><b>78</b></p>	<p><b>79</b> Frais</p>	<p><b>55</b> Prolongation du délai de livraison - Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du - von</p> <p>au - bis</p> <p>lieu - Ort</p>	<p><b>56</b> Déclarations du transporteur - Erklärungen des Beförderers</p>

<p><b>57</b> Autres transporteurs - Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse - Name, Anschrift</p> <p>Parcours - Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>	<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel - Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature - Unterschrift</p>	<p><b>59</b> Date d'arrivée - Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° - Empfangs-Nr.</p>	<p><b>60</b> Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde</p>
--	---	--	--

<p><b>61</b> Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p>	<p><b>62</b> Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays - Land</p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>	<p><b>63</b> Date, signature - Datum, Unterschrift</p>	<p><b>1</b></p>
--	--	--	-----------------

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)	Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung

Remboursement (Report du recto) } 80  
Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }

86 Cours

90

	Report du recto – Übertrag von Vorderseite			
	70	71	72	73
<b>D</b>	70	71	72	73
Parcours				
Strecke				
75	76	77	78	79
<b>E</b>	70	71	72	73
Parcours				
Strecke				
75	76	77	78	79
<b>F</b>	70	71	72	73
Parcours				
Strecke				
75	76	77	78	79
<b>G</b>	70	71	72	73
Parcours				
Strecke				
75	76	77	78	79

	Report du recto – Übertrag von Vorderseite	
	79	80
<b>A</b>	79	80
Frais		
<b>B</b>	79	80
Gebühren		
<b>C</b>	79	80
Frais		

	81	82	
83	84	85	86
Kurs			Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83	84	85	86
Cours			Cours
87	88	89	90
	81	82	
83	84	85	86
Kurs			Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83	84	85	86
Cours			Cours
87	88	89	90
	81	82	
83	84	85	86
Kurs			Kurs
87	88	89	90
91	Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93	Montant général – Gesamtbetrag		94

<p>Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.</p> <p>Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.</p>		<p><b>30 Lettre de voiture CIM</b> <input type="checkbox"/></p> <p><b>Frachtbrief CIM</b></p>		<p><b>Lettre wagon CUV</b> <input type="checkbox"/></p> <p><b>Wagenbrief CUV</b></p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	
<p><b>1</b> Expéditeur (nom, adresse) - Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p>		<p><b>2</b></p> <p><b>3</b></p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p><b>7</b> Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p>		<p><b>8</b> Référence expéditeur - Absender Referenz</p>	
<p><b>4</b> Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p>		<p><b>5</b></p> <p><b>6</b></p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p><b>9</b> Annexes - Beilagen</p>			
<p><b>10</b> Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>Pays - Land</p>		<p><b>11</b></p> <p><b>12</b></p>		<p><b>16</b> Prise en charge Übernahme</p> <p>mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde</p> <p>Lieu - Ort</p>		<p><b>17</b></p>	
<p><b>13</b> Conditions commerciales - Kommerzielle Bedingungen</p>		<p><b>14</b></p>		<p><b>18</b> Wagon N° - Wagen Nr.</p>		<p><b>19</b> Parcours - Strecke</p> <p>par - durch</p> <p>Facturation transit Transitfakturierung</p>	
<p><b>15</b> Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger</p>				<p><b>20</b> Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris - einschliesslich</p> <p>jusqu'à - bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>			
<p><b>21</b> Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes</p>		<p><b>22</b> Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p>		<p><b>23</b> RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p>		<p><b>24</b> NHM Code</p>	
				<p><b>25</b> Masse</p>		<p><b>26</b> Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p>	
						<p><b>27</b> Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p>	
						<p><b>28</b> Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p>	
						<p><b>48</b> Vérification Überprüfung</p> <p>par - durch</p>	
<p><b>70</b> Parcours - Strecke</p> <p><b>71</b></p> <p><b>72</b></p> <p><b>73</b></p> <p><b>74</b></p> <p><b>75</b></p>		<p><b>76</b></p> <p><b>77</b></p> <p><b>78</b></p>		<p><b>79</b> Frais</p>		<p><b>49</b> Code d'affranchissement Frankaturcode</p>	
<p><b>50</b> Itinéraires - Leitungswege</p>							
<p><b>51</b> Opérations douanières - Zollbehandlung</p>							
<p><b>52</b> Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois - jour Monat - Tag</p>		<p>oui ja <input type="checkbox"/></p>					
<p><b>53</b> Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois - jour Monat - Tag</p>							
<p><b>54</b> Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois - jour Monat - Tag</p>							
<p><b>55</b> Prolongation du délai de livraison - Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du - von</p> <p>au - bis</p> <p>lieu - Ort</p>							
<p><b>56</b> Déclarations du transporteur - Erklärungen des Beförderers</p>		<p><b>57</b> Autres transporteurs - Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse - Name, Anschrift</p> <p>Parcours - Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>					
<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel - Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature - Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>		<p><b>59</b> Date d'arrivée - Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° - Empfangs-Nr.</p> <p>Feuille de route Frachtkarte</p>		<p><b>60</b> Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>Date, signature - Datum, Unterschrift</p>		<p><b>62</b> Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays - Land</p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>	
						<p><b>29</b> Lieu et date d'établissement - Ort und Datum der Ausstellung</p>	





Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung

Remboursement (Report du recto) }  
Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }

80

86 Cours

90

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

<b>A</b>	Frais	79		
<b>B</b>	Gebühren	79		
<b>C</b>	Frais	79		

<b>D</b>	Parcours Strecke	70		71	72	Gebühren	79		
		75	76	77	78				
<b>E</b>	Parcours Strecke	70		71	72	Gebühren	79		
		75	76	77	78				
<b>F</b>	Parcours Strecke	70		71	72	Gebühren	79		
		75	76	77	78				
<b>G</b>	Parcours Strecke	70		71	72	Gebühren	79		
		75	76	77	78				

	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88	89	90
	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88	89	90
	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88	89	90
91	Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93	Montant général – Gesamtbetrag		94

<b>30 Lettre de voiture CIM</b> <b>Frachtbrief CIM</b> <input type="checkbox"/>	<b>Lettre wagon CUV</b> <b>Wagenbrief CUV</b> <input type="checkbox"/>	40	41	42	43
		44	45	46	47

<b>1</b> Expéditeur (nom, adresse) - Absender (Name, Anschrift)  Signature Unterschrift  N° TVA MWSt.-Nr.	<b>2</b>  <b>3</b>  E-Mail  Tel.  Fax	<b>7</b> Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders	<b>8</b> Référence expéditeur - Absender Referenz
<b>4</b> Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	<b>5</b>  <b>6</b>  E-Mail  Tel.  Fax	<b>9</b> Annexes - Beilagen	
<b>10</b> Lieu de livraison Ablieferungsort	<b>11</b>  <b>12</b>	<b>16</b> Prise en charge Übernahme mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde	<b>17</b>
Gare - Bahnhof  Pays - Land	<b>13</b> Conditions commerciales - Kommerzielle Bedingungen	<b>14</b>	<b>18</b> Wagon N° - Wagen Nr.
<b>15</b> Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger	<b>19</b> Parcours - Strecke par - durch Facturation transit Transitfakturation	<b>20</b> Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris - einschliesslich jusqu'à - bis  <input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht  <input type="checkbox"/> Incoterms	
<b>21</b> Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes	<b>22</b> Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja <input type="checkbox"/>	<b>23</b> RID oui ja <input type="checkbox"/>	<b>24</b> NHM Code
<b>25</b> Masse	<b>26</b> Déclaration de valeur Wert des Gutes Monnaie	<b>27</b> Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Währung	<b>28</b> Remboursement Nachnahme Monnaie
<b>99</b> Indications douanières Zollamtliche Vermerke		<b>48</b> Vérification Überprüfung par - durch	

A	70 Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79 Frais	49 Code d'affran- chissement Frankaturcode	50 Itinéraires - Leitungswege
B	70 Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79 Gebühren	51 Opérations douanières - Zollbehandlung	52 Bulletin d'affran- chissement Frankaturrechnung renvoyé zurückgesandt mois - jour Monat - Tag
C	70 Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79 Frais	53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé zurückgesandt mois - jour Monat - Tag	54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr. établi par erstellt durch mois - jour Monat - Tag
											55 Prolongation du délai de livraison - Lieferfristverlängerung Code du - von au - bis lieu - Ort	

<b>56</b> Déclarations du transporteur - Erklärungen des Beförderers	<b>57</b> Autres transporteurs - Andere Beförderer Nom, adresse - Name, Anschrift  Parcours - Strecke	<b>58</b> a) Transporteur contractuel - Vertraglicher Beförderer  Signature - Unterschrift	<b>59</b> Date d'arrivée - Ankunftsdatum  Arrivage N° - Empfangs-Nr.	<b>60</b> Mise à disposition Bereitgestellt mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde	<b>61</b> Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung	<b>62</b> Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays - Land Gare - Bahnhof Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.
<b>58</b> b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja <input type="checkbox"/> Code principal obligé Code Hauptverpflichteter		<b>29</b> Lieu et date d'établissement - Ort und Datum der Ausstellung		<b>4</b> Duplicata Doppel Date, signature - Datum, Unterschrift		



<b>30 Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM</b> <input type="checkbox"/>	<b>Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV</b> <input type="checkbox"/>	<b>40</b>	<b>41</b>	<b>42</b>	<b>43</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>44</b>	<b>45</b>	<b>46</b>	<b>47</b>

<p><b>1</b> Expéditeur (nom, adresse) - Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p>	<p><b>2</b></p> <p><b>3</b></p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	<p><b>7</b> Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p>	<p><b>8</b> Référence expéditeur - Absender Referenz</p>
<p><b>4</b> Destinaire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p>	<p><b>5</b></p> <p><b>6</b></p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	<p><b>9</b> Annexes - Beilagen</p>	

<b>10</b> Lieu de livraison Ablieferungsort	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>16</b> Prise en charge Übernahme	<b>17</b>
Gare - Bahnhof		Pays - Land		mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde
		Lieu - Ort		

<b>13</b> Conditions commerciales - Kommerzielle Bedingungen	<b>14</b>	<b>18</b> Wagon N° - Wagen Nr.	<b>19</b> Parcours - Strecke	par - durch
		Facturation transit Transitfakturierung		

<b>15</b> Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger	<b>20</b> Paiement des frais Zahlung der Kosten	y compris - einschliesslich	jusqu'à - bis
	<input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht		
	<input type="checkbox"/> Incoterms		

<b>21</b> Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes	<b>22</b> Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung	<input type="checkbox"/> oui ja	<b>23</b> RID	<input type="checkbox"/> oui ja	<b>24</b> NHM Code	<b>25</b> Masse	<b>26</b> Déclaration de valeur Wert des Gutes
							Monnaie

<b>27</b> Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung	<b>28</b> Remboursement Nachnahme	<b>29</b> Lieu et date d'établissement - Ort und Datum der Ausstellung	<b>30</b> Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM
Währung	Monnaie		

<b>31</b> Informations complémentaires - Zusätzliche Angaben	<b>32</b> Informations complémentaires - Zusätzliche Angaben	<b>33</b> Informations complémentaires - Zusätzliche Angaben	<b>34</b> Informations complémentaires - Zusätzliche Angaben	<b>35</b> Informations complémentaires - Zusätzliche Angaben	<b>36</b> Informations complémentaires - Zusätzliche Angaben	<b>37</b> Informations complémentaires - Zusätzliche Angaben	<b>38</b> Informations complémentaires - Zusätzliche Angaben

<b>39</b> Code d'affranchissement Frankaturcode	<b>40</b> Code d'affranchissement Frankaturcode	<b>41</b> Code d'affranchissement Frankaturcode	<b>42</b> Code d'affranchissement Frankaturcode	<b>43</b> Code d'affranchissement Frankaturcode	<b>44</b> Code d'affranchissement Frankaturcode	<b>45</b> Code d'affranchissement Frankaturcode	<b>46</b> Code d'affranchissement Frankaturcode

<b>47</b> Opérations douanières - Zollbehandlung	<b>48</b> Opérations douanières - Zollbehandlung	<b>49</b> Opérations douanières - Zollbehandlung	<b>50</b> Opérations douanières - Zollbehandlung

<b>51</b> Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung	<b>52</b> Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.	<b>53</b> Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.	<b>54</b> Prolongation du délai de livraison - Lieferfristverlängerung
renvoyé zurückgesandt	renvoyé zurückgesandt	établi par erstellt durch	Code du - von
mois - jour Monat - Tag	mois - jour Monat - Tag	mois - jour Monat - Tag	au - bis
			lieu - Ort

<b>55</b> Déclarations du transporteur - Erklärungen des Beförderers	<b>56</b> Autres transporteurs - Andere Beförderer	<b>57</b> Date d'arrivée - Ankunftsdatum	<b>58</b> Mise à disposition Bereitgestellt
	Nom, adresse - Name, Anschrift		mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde

<b>59</b> a) Transporteur contractuel - Vertraglicher Beförderer	<b>60</b> Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren	<b>61</b> Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung	<b>62</b> Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation
Signature - Unterschrift	<input type="checkbox"/> oui ja		Pays - Land
			Gare - Bahnhof
			Entreprise Unternehmen
			Exp. N° Versand Nr.

<b>63</b> Code principal obligé Code Hauptverpflichteter	<b>64</b> Date d'arrivée - Ankunftsdatum	<b>65</b> Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren	<b>66</b> Date, signature - Datum, Unterschrift
	Arrivée N° - Empfangs-Nr.	<input type="checkbox"/> oui ja	

<b>67</b> Code principal obligé Code Hauptverpflichteter	<b>68</b> Date d'arrivée - Ankunftsdatum	<b>69</b> Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren	<b>70</b> Date, signature - Datum, Unterschrift
	Arrivée N° - Empfangs-Nr.	<input type="checkbox"/> oui ja	

**Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)**

Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung

Remboursement (Report du recto) }  
Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }

80  
86 Cours  
90

D	70 Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79	A	
											Frais	Frais
E	70 Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79	B	
											Gebühren	Gebühren
F	70 Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79	C	
											Frais	Frais
G	70 Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79	A	
											Frais	Frais

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88	89	90
	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88	89	90
	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88	89	90
91	Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93	Montant général – Gesamtbetrag		94

## **CUV-Wagenbrief Kombiniertes Verkehr**

### **Empfehlung zum Papier und zur Farbe**

- **Papier:** selbstdurchschreibend (chemisch),  
weiss, Durchschrift schwarz  
1. Blatt = CB 56 gr.  
2. – 4. Blatt = CFB 53 gr.  
5. Blatt = CF 57 gr.

Werden Wagenbriefe in Garnituren mit Kohlepapier hergestellt, sind Papiermassen zwischen 50-60 g/m<sup>2</sup> zu verwenden.

- **Farbe:** Pantone 348U (grün)

Spezialfall: Wird der CUV-Wagenbrief mittels eines Druckers erstellt (Inhalt und Formularstruktur), sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Druckfarbe: gemäss Muster oder schwarz,
- Inhalt: keine Abweichung vom Muster,
- Format und Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich,
- Papier: für verwendeten Drucker geeignetes Papier.

Falls nötig wird bei Abgang die Rückseite auf ein besonderes Blatt gedruckt. Wenn unterwegs Kosten auf einer neu zu erstellenden Rückseite eingetragen werden müssen, sind die Blätter 1, 2 und 3 eines Wagenbriefes als Ergänzungsblätter zu verwenden und an den ursprünglichen Wagenbrief zu heften.

Die Blätter I (Kunde/Auflieferer) und II (Kunde/Abholer) sowie die mit Kleinbuchstaben bezeichneten Felder haben keine Bedeutung für die Leer-Beförderung dieser Wagen als Beförderungsmittel.



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant  
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen  
(Cases – Felder 20, 22, 23, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

<p><b>30 Lettre de voiture CIM transport combiné</b> <input type="checkbox"/> <b>Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr</b></p> <p><b>1</b> Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p> <p><b>b</b> Client/Remettant – Kunde/Auflieferer</p> <p><b>4</b> Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p> <p><b>c</b> Client/Réceptionnaire – Kunde/Abholer</p>		<p><b>2</b></p> <p><b>3</b></p> <p><b>5</b></p> <p><b>6</b></p>		<p><b>40</b></p> <p><b>41</b></p> <p><b>42</b></p> <p><b>43</b></p> <p><b>44</b></p> <p><b>45</b></p> <p><b>46</b></p> <p><b>47</b></p>	
<p><b>10</b> Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p><b>11</b></p> <p><b>12</b></p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p> <p><b>13</b> Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p><b>14</b></p> <p><b>15</b> Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>		<p><b>7</b> Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p><b>8</b> Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p><b>9</b> Annexes – Beilagen</p> <p><b>16</b> Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>Lieu – Ort</p> <p><b>17</b></p> <p><b>18</b> Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p><b>19</b> Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transit Transitfakturation</p> <p><b>20</b> Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschliesslich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>		<p><b>a</b> N° – Nr.</p> <p><b>7</b></p> <p><b>8</b></p> <p><b>9</b></p> <p><b>16</b></p> <p><b>17</b></p> <p><b>18</b></p> <p><b>19</b></p> <p><b>20</b></p> <p><b>21</b> N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes</p> <p><b>22</b> Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>23</b> RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>24</b> NHM Code UTI 1</p> <p><b>25</b> Masse brute UTI 1</p> <p><b>d</b> Client à facturer Rechnungsempfänger</p> <p><b>48</b> Vérification Überprüfung</p> <p>NHM Code UTI 2</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p> <p>par – durch</p> <p>UTI 1</p> <p>Sceaux N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>Etat UTI – Zustand UTI</p> <p>N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes</p> <p>RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>99</b> Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p> <p>UTI 2</p> <p>Sceaux N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>Etat UTI – Zustand UTI</p>	
<p><b>70</b> Parcours Strecke</p> <p><b>71</b></p> <p><b>72</b></p> <p><b>73</b></p> <p><b>74</b></p> <p><b>75</b></p> <p><b>76</b></p> <p><b>77</b></p> <p><b>78</b></p> <p><b>79</b> Frais Gebühren</p>		<p><b>49</b> Code d'affran- chissement Frankaturcode</p> <p><b>50</b> Itinéraires – Leitungswege</p> <p><b>51</b> Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p><b>54</b> Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p><b>55</b> Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>au – bis</p> <p>lieu – Ort</p>		<p><b>e</b> Nom du chauffeur – Name des Fahrers</p> <p><b>g</b> Nom du chauffeur – Name des Fahrers</p> <p><b>f</b> Signature du client/remettant Unterschrift des Kunden/Auflieferers</p> <p><b>h</b> Signature du client/réceptionnaire Unterschrift des Kunden/Abholers</p> <p><b>i</b> Prise en charge par – Übernahme durch</p> <p>Date – Datum</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p><b>56</b> Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p><b>57</b> Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>	
<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p>		<p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivage N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Client/Remettant Kunde/Auflieferer</p>		<p><b>60</b> Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p><b>62</b> Identification de l'envoi Sendungs- Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p> <p><b>29</b> Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p> <p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>	

© 2005 CIT



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant  
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen  
(Cases – Felder 20, 22, 23, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

<b>30 Lettre de voiture CIM transport combiné</b> <b>Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr</b>	<b>Lettre wagon CUV transport combiné</b> <b>Wagenbrief CUV Kombiniertes Verkehr</b>	40	41	42	43
1	2	44	45	46	47

<p><b>1</b> Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p> <p><b>b</b> Client/Remettant – Kunde/Auflieferer</p>	<p><b>2</b></p> <p><b>3</b></p> <p><b>4</b> Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p> <p><b>c</b> Client/Réceptionnaire – Kunde/Abholer</p>	<p><b>a</b> N° – Nr.</p> <p><b>7</b> Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p><b>8</b> Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p><b>9</b> Annexes – Beilagen</p>
---	---	---

<p><b>10</b> Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p><b>11</b></p> <p><b>12</b></p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p> <p><b>13</b> Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p><b>14</b></p> <p><b>15</b> Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>	<p><b>16</b> Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>17</b></p> <p>Lieu – Ort</p> <p><b>18</b> Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p><b>19</b> Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p style="font-size: small;">Facturation transit Transitfakturation</p>	<p><b>20</b> Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschliesslich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>
--	--	---

<p><b>21</b> N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 1</p> <p>Sceaux N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>Etat UTI – Zustand UTI</p>	<p><b>22</b> Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>23</b> RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>24</b> NHM Code UTI 1</p> <p>NHM Code UTI 2</p> <p><b>25</b> Masse brute UTI 1</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p>	<p><b>d</b> Client à facturer Rechnungsempfänger</p> <p><b>48</b> Vérification Überprüfung</p> <p>par – durch</p>
--	---	---

<p><b>21</b> N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 2</p> <p>Sceaux N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>Etat UTI – Zustand UTI</p>	<p><b>99</b> Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p>
--	---

<p><b>70</b> Parcours Strecke</p> <p><b>71</b></p> <p><b>72</b></p> <p><b>73</b></p> <p><b>74</b></p> <p><b>75</b></p> <p><b>76</b></p> <p><b>77</b></p> <p><b>78</b></p> <p><b>79</b> Frais Gebühren</p>	<p><b>49</b> Code d'affran- chissement Frankaturcode</p> <p><b>50</b> Itinéraires – Leitungswege</p> <p><b>51</b> Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p><b>54</b> Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p><b>55</b> Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>au – bis</p> <p>lieu – Ort</p>
---	---

<p><b>e</b> Nom du chauffeur – Name des Fahrers</p> <p><b>f</b> Signature du client/remettant Unterschrift des Kunden/Auflieferers</p>	<p><b>g</b> Nom du chauffeur – Name des Fahrers</p> <p><b>h</b> Signature du client/réceptionnaire Unterschrift des Kunden/Abholers</p>	<p><b>j</b> CN ANZ Art</p> <p>CMo Valuta Montant – Betrag</p> <p style="text-align: center; font-weight: bold;">Frais à l'arrivée – Spesen bei Ankunft</p>
--	---	--

<p><b>56</b> Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p>	<p><b>57</b> Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>
---	--

<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>	<p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivage N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Original</p>	<p><b>60</b> Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p><b>62</b> Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>
--	---	--

<p><b>29</b> Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>	<p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>
---	--

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

	Report du reato – Übertrag von Vorderseite			
	70	71	72	79
<b>C</b>	Parcours Strecke			
	75	76	77	78
<b>D</b>	Parcours Strecke			
	75	76	77	78
<b>E</b>	Parcours Strecke			
	75	76	77	78
<b>F</b>	Parcours Strecke			
	75	76	77	78

	Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
91		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93		Montant général – Gesamtbetrag		94

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant  
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen  
(Cases – Felder 20, 22, 23, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

Nonobstant toute clause contraire, le transport est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de l'entreprise de transport combiné.  
Die Beförderung unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Unternehmens des kombinierten Verkehrs anwendbar.

<p><b>30 Lettre de voiture CIM transport combiné</b> <input type="checkbox"/> <b>Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr</b></p> <p><b>1</b> Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p><b>2</b></p> <p><b>3</b></p> <p><b>4</b> Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p> <p><b>5</b></p> <p><b>6</b></p> <p><b>c</b> Client/Réceptionnaire – Kunde/Abholer</p>	<p><b>Lettre wagon CUV transport combiné</b> <input type="checkbox"/> <b>Wagenbrief CUV Kombiniertes Verkehr</b></p> <p><b>7</b> Déclarations de l'expéditeur – Erklärungen des Absenders</p> <p><b>8</b> Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p><b>9</b> Annexes – Beilagen</p>	<p><b>40</b> _____</p> <p><b>41</b> _____</p> <p><b>42</b> _____</p> <p><b>43</b> _____</p> <p><b>44</b> _____</p> <p><b>45</b> _____</p> <p><b>46</b> _____</p> <p><b>47</b> _____</p>
--	---	---

<p><b>10</b> Lieu de livraison – Ablieferungsort</p> <p><b>11</b> _____</p> <p><b>12</b> _____</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p> <p><b>13</b> Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p><b>14</b> _____</p> <p><b>15</b> Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>	<p><b>16</b> Prise en charge – Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>17</b> _____</p> <p>Lieu – Ort</p> <p><b>18</b> Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p><b>19</b> Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Facturation transit Transfakturerung</p>	<p><b>20</b> Paiement des frais – Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschliesslich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port – Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p><b>21</b> N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise – UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes</p> <p><b>22</b> Transport exceptionnel – Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>23</b> RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>24</b> NHM Code UTI 1</p> <p><b>25</b> Masse brute UTI 1</p> <p><b>d</b> Client à facturer – Rechnungsempfänger</p> <p><b>48</b> Vérification – Überprüfung</p>
--	--	---

<p>UTI 1</p> <p>Sceaux N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>Etat UTI – Zustand UTI</p>	<p><b>26</b> NHM Code UTI 2</p> <p><b>27</b> Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p> <p>par – durch</p>	<p><b>28</b> Indications douanières – Zollamtliche Vermerke</p> <p><b>99</b> _____</p>
---	--	--

<p>UTI 2</p> <p>Sceaux N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>Etat UTI – Zustand UTI</p>	<p><b>49</b> Code d'affranchissement – Frankaturcode</p> <p><b>50</b> Itinéraires – Leitungswege</p> <p><b>51</b> Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p><b>54</b> Procès-verbal N° – Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p><b>55</b> Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>au – bis</p> <p>lieu – Ort</p>	<p><b>e</b> Nom du chauffeur – Name des Fahrers</p> <p><b>g</b> Nom du chauffeur – Name des Fahrers</p> <p><b>f</b> Signature du client/remettant – Unterschrift des Kunden/Auflieferers</p> <p><b>h</b> Signature du client/réceptionnaire – Unterschrift des Kunden/Abholers</p> <p><b>i</b> Prise en charge par – Übernahme durch</p> <p>Date – Datum</p> <p>Signature – Unterschrift</p>
---	---	--

<p><b>56</b> Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p><b>57</b> Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>	<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p><b>60</b> Mise à disposition – Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire – Empfangsbescheinigung</p> <p><b>62</b> Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>	<p><b>56</b> Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p><b>57</b> Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>
--	--	--

<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p>	<p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivage N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Client/Réceptionnaire – Kunde/Abholer</p>	<p><b>60</b> Mise à disposition – Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire – Empfangsbescheinigung</p> <p><b>62</b> Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>
---	--	--

<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p>	<p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivage N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Client/Réceptionnaire – Kunde/Abholer</p>	<p><b>60</b> Mise à disposition – Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire – Empfangsbescheinigung</p> <p><b>62</b> Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>
---	--	--

<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p>	<p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivage N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Client/Réceptionnaire – Kunde/Abholer</p>	<p><b>60</b> Mise à disposition – Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire – Empfangsbescheinigung</p> <p><b>62</b> Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>
---	--	--

<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p>	<p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivage N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Client/Réceptionnaire – Kunde/Abholer</p>	<p><b>60</b> Mise à disposition – Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire – Empfangsbescheinigung</p> <p><b>62</b> Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>
---	--	--

<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p>	<p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivage N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Client/Réceptionnaire – Kunde/Abholer</p>	<p><b>60</b> Mise à disposition – Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire – Empfangsbescheinigung</p> <p><b>62</b> Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>
---	--	--

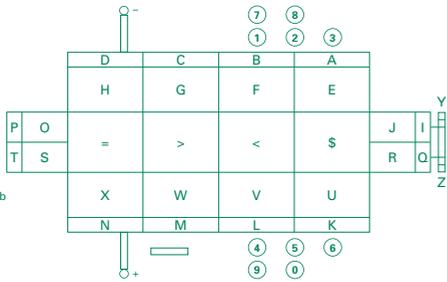
<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p>	<p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivage N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Client/Réceptionnaire – Kunde/Abholer</p>	<p><b>60</b> Mise à disposition – Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire – Empfangsbescheinigung</p> <p><b>62</b> Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>
---	--	--

<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p>	<p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivage N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Client/Réceptionnaire – Kunde/Abholer</p>	<p><b>60</b> Mise à disposition – Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire – Empfangsbescheinigung</p> <p><b>62</b> Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>
---	--	--



Aide aux constatations éventuelles – Hilfe für evtl. Feststellungen

- 1 Déchiré – Gerissen
- 2 Détaché – Lose
- 3 Bosselé – Eingebault
- 4 Cassé – Gebrochen
- 5 Troué – Durchlöchert
- 6 Plié – Verbogen
- 7 Absent – Fehlend
- 8 Hors d'état – Ausser Betrieb
- 9 Déformé – Verformt
- 0 Griffé – Zerkratzt



L'ABSENCE D'INDICATION NE PROUVE PAS L'ÉTAT INTACT LORS DE SA REMISE  
 DAS FEHLEN VON ANGABEN GILT NICHT ALS NACHWEIS FÜR DEN INTAKTEN ZUSTAND  
 BEI DER AUFLIEFERUNG

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant  
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen  
(Cases – Felder 20, 22, 23, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr  40 41 42 43  
44 45 46 47

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) 2  
Signature Unterschrift N° TVA MWST.-Nr. 3  
7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders 8 Référence expéditeur – Absender Referenz

4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5  
N° TVA MWST.-Nr. 6  
9 Annexes – Beilagen

10 Lieu de livraison Ablieferungsort 11 12  
16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde 17  
Lieu – Ort

13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen 14  
18 Wagon N° – Wagen Nr. 19 Parcours – Strecke par – durch  
Facturation transit Transfakturerung

15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger  
20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis  
 Franco de port Franko Fracht  
 Incoterms

21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes 22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja  23 RID oui ja  24 NHM Code UTI 1 25 Masse brute UTI 1  
NHM Code UTI 2 Bruttomasse UTI 2  
Total par – durch  
48 Vérification Überprüfung

UTI 1 Sceaux N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz Etat UTI – Zustand UTI  
N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes RID oui ja  99 Indications douanières Zollamtliche Vermerke

UTI 2 Sceaux N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz Etat UTI – Zustand UTI  
70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 79 Frais  
A

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 79 Frais  
B  
49 Code d'affranchissement Frankaturcode  
50 Itinéraires – Leitungswege  
51 Opérations douanières – Zollbehandlung  
54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr. établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag  
55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort

j	CN	ANZ	Art	CMo	Valuta	Montant – Betrag
<b>Frais à l'arrivée – Spesen bei Ankunft</b>						

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers 57 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift Parcours – Strecke Qualité Eigenschaft

58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer 59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum 60 Mise à disposition Bereitgestellt mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde 62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof  
Signature – Unterschrift Arrivage N° – Empfangs-Nr. 61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.

b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja  Feuille de route Frachtkarte 2 Date, signature – Datum, Unterschrift 29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung

© 2005 CIT

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

	70 Parcours Strecke	71	72	Report du reato – Übertrag von Vorderseite	
				A Frais	B Gebühren
C	75	76	77	78	79
	70	71	72	73	74
D	75	76	77	78	79
	70	71	72	73	74
E	75	76	77	78	79
	70	71	72	73	74
F	75	76	77	78	79
	70	71	72	73	74

	Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
91	Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			92
93	Montant général – Gesamtbetrag			94

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant  
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen  
(Cases – Felder 20, 22, 23, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

<b>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr</b> <input type="checkbox"/>	<b>Lettre wagon CUV transport combiné Wagenbrief CUV Kombiniertes Verkehr</b> <input type="checkbox"/>	40	41	42	43
1	2	44	45	46	47

<p><b>1</b> Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>	<p><b>2</b></p> <p><b>3</b></p>	<p><b>a</b> N° – Nr.</p> <p><b>7</b> Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p><b>8</b> Référence expéditeur – Absender Referenz</p>
<p><b>4</b> Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>	<p><b>5</b></p> <p><b>6</b></p>	<p><b>9</b> Annexes – Beilagen</p>

<p><b>10</b> Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p>	<p><b>11</b></p> <p><b>12</b></p>	<p><b>16</b> Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>Lieu – Ort</p>
<p><b>13</b> Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p>	<p><b>14</b></p>	<p><b>17</b></p> <p><b>18</b> Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p><b>19</b> Parcours – Strecke</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Facturation transit Transitfakturation</p> <p>par – durch</p>
<p><b>15</b> Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>	<p><b>20</b> Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p>y compris – einschliesslich      jusqu'à – bis</p>	<p><b>21</b> N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p><b>22</b> Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung      oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>23</b> RID      oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>24</b> NHM Code UTI 1</p> <p><b>25</b> Masse brute UTI 1</p> <p>NHM Code UTI 2</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p> <p>par – durch</p>

<p><b>21</b> N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 1</p> <p>Sceaux N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>Etat UTI – Zustand UTI</p>	<p><b>22</b> Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung      oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>23</b> RID      oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>24</b> NHM Code UTI 1</p> <p><b>25</b> Masse brute UTI 1</p> <p>NHM Code UTI 2</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p> <p>par – durch</p>	<p><b>48</b> Vérification Überprüfung</p>
--	--	---

<p><b>21</b> N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 2</p> <p>Sceaux N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>Etat UTI – Zustand UTI</p>	<p><b>22</b> Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung      oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>23</b> RID      oui ja <input type="checkbox"/></p> <p><b>24</b> NHM Code UTI 1</p> <p><b>25</b> Masse brute UTI 1</p> <p>NHM Code UTI 2</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p> <p>par – durch</p>	<p><b>99</b> Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p>
--	--	---

<p><b>70</b> Parcours Strecke</p> <p><b>71</b></p> <p><b>72</b></p> <p><b>73</b></p> <p><b>74</b></p> <p><b>75</b></p> <p><b>76</b></p> <p><b>77</b></p> <p><b>78</b></p>	<p><b>79</b> Frais Gebühren</p>	<p><b>49</b> Code d'affran- chissement Frankaturcode</p> <p><b>50</b> Itinéraires – Leitungswege</p> <p><b>51</b> Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p><b>54</b> Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p><b>55</b> Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code      du – von      au – bis      lieu – Ort</p>
---	-------------------------------------	--

<p><b>56</b> Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p>	<p><b>57</b> Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>	<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren      oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>
---	--	--

<p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Bulletin d'arrivée / Douane Empfangsschein / Zoll</p>	<p><b>60</b> Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>	<p><b>62</b> Identification de l'envoi Sendungs- Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>
---	--	--

3

© 2005 CIT

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Report du reato – Übertrag von Vorderseite			
		A		B	
		Frais	Gebühren	Frais	Gebühren
C	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	
D	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	
E	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	
F	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	

	Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
91		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93		Montant général – Gesamtbetrag		94

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant  
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen  
(Cases – Felder 20, 22, 23, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

<b>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr</b> <input type="checkbox"/>	<b>Lettre wagon CUV transport combiné Wagenbrief CUV Kombiniertes Verkehr</b> <input type="checkbox"/>	<b>40</b>	<b>41</b>	<b>42</b>	<b>43</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>44</b>	<b>45</b>	<b>46</b>	<b>47</b>

<p><b>1</b> Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p> <p><b>3</b></p> <p><b>b</b> Client/Remettant – Kunde/Auflieferer</p>	<p><b>2</b></p> <p><b>4</b> Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p> <p><b>5</b></p> <p><b>6</b></p> <p><b>c</b> Client/Réceptionnaire – Kunde/Abholer</p>	<p><b>a</b> N° – Nr.</p> <p><b>7</b> Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p><b>8</b> Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p><b>9</b> Annexes – Beilagen</p>
---	---	---

<b>10</b> Lieu de livraison Ablieferungsort	<b>11</b>	<b>12</b>
<b>13</b> Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen	<b>14</b>	<b>15</b> Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger

<b>16</b> Prise en charge Übernahme	<b>17</b>	<b>18</b> Wagon N° – Wagen Nr.	<b>19</b> Parcours – Strecke	<b>par – durch</b>
<b>20</b> Paiement des frais Zahlung der Kosten		<b>21</b> N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes		
<input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht		<input type="checkbox"/> Incoterms		

<b>22</b> Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung	<input type="checkbox"/> oui ja	<b>23</b> RID	<input type="checkbox"/> oui ja	<b>24</b> NHM Code UTI 1	<b>25</b> Masse brute UTI 1	<b>d</b> Client à facturer Rechnungsempfänger
<b>UT1</b>		<b>UT2</b>		<b>UT3</b>		<b>48</b> Vérification Überprüfung
Sceaux N° – Verschlüsse Nr.		Référence – Referenz		Etat UTI – Zustand UTI		<b>par – durch</b>

<b>26</b> N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes	<input type="checkbox"/> oui ja	<b>99</b> Indications douanières Zollamtliche Vermerke	<b>24</b> NHM Code UTI 2	<b>25</b> Masse brute UTI 2	<b>48</b> Vérification Überprüfung
<b>UT1</b>		<b>UT2</b>		<b>UT3</b>	
Sceaux N° – Verschlüsse Nr.		Référence – Referenz		Etat UTI – Zustand UTI	

<b>70</b> Parcours Strecke	<b>71</b>	<b>72</b>	<b>73</b>	<b>74</b>	<b>75</b>	<b>76</b>	<b>77</b>	<b>78</b>	<b>79</b>
<b>A</b>									<b>Frais</b>
<b>B</b>									<b>Gebühren</b>

<b>e</b> Nom du chauffeur – Name des Fahrers	<b>g</b> Nom du chauffeur – Name des Fahrers	<b>49</b> Code d'affran- chissement Frankaturcode	<b>50</b> Itinéraires – Leitungswege
<b>f</b> Signature du client/remettant Unterschrift des Kunden/Auflieferers	<b>h</b> Signature du client/réceptionnaire Unterschrift des Kunden/Abholers	<b>51</b> Opérations douanières – Zollbehandlung	<b>54</b> Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.
<b>56</b> Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		<b>55</b> Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung	
		Code du – von au – bis lieu – Ort	

<b>57</b> Autres transporteurs – Andere Beförderer	<b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer	<b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum	<b>60</b> Mise à disposition Bereitgestellt
Nom, adresse – Name, Anschrift	Signature – Unterschrift	Arrivée N° – Empfangs-Nr.	mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
Parcours – Strecke	<b>b</b> Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren	<b>61</b> Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung	<b>62</b> Identification de l'envoi Sendungs- Identifikation
Qualité Eigenschaft	<input type="checkbox"/> oui ja		Pays – Land

<b>63</b> Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	<b>64</b> Frais au départ – Spesen bei Abfahrt	<b>65</b> Date, signature – Datum, Unterschrift	<b>4</b>
	CMo Valuta Montant – Betrag		
	<b>66</b> Pays – Land	<b>67</b> Gare – Bahnhof	
	Entreprise Unternehmen	Exp. N° Versand Nr.	

© 2005 CIT

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Report du reato – Übertrag von Vorderseite			
		A		B	
		Frais	Gebühren	Frais	Gebühren
C	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	
D	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	
E	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	
F	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	

	Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
91		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93		Montant général – Gesamtbetrag		94

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant  
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen  
(Cases – Felder 20, 22, 23, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

<b>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr</b> <input type="checkbox"/>	<b>Lettre wagon CUV transport combiné Wagenbrief CUV Kombiniertes Verkehr</b> <input type="checkbox"/>	40	41	42	43
1	2	44	45	46	47

<p><b>1</b> Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>	<p><b>2</b></p> <p><b>3</b></p>	<p><b>a</b> N° – Nr.</p> <p><b>7</b> Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p><b>8</b> Référence expéditeur – Absender Referenz</p>
<p><b>4</b> Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>	<p><b>5</b></p> <p><b>6</b></p>	<p><b>9</b> Annexes – Beilagen</p>

<p><b>10</b> Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p>	<p><b>11</b></p> <p><b>12</b></p>	<p><b>16</b> Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>Lieu – Ort</p>
<p><b>13</b> Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p>	<p><b>14</b></p>	<p><b>17</b></p> <p><b>18</b> Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p><b>19</b> Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p style="font-size: small;">Facturation transit Transitfakturation</p>
<p><b>15</b> Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>	<p><b>20</b> Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschliesslich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>	

<p><b>21</b> N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 1</p> <p>Sceaux N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p>	<p><b>22</b> Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p>	<p><b>23</b> RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p>	<p><b>24</b> NHM Code UTI 1</p> <p>NHM Code UTI 2</p>	<p><b>25</b> Masse brute UTI 1</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p>	<p><b>48</b> Vérification Überprüfung</p> <p>par – durch</p>
Etat UTI – Zustand UTI					

<p>N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 2</p> <p>Sceaux N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p>	<p><b>99</b> Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p>
Etat UTI – Zustand UTI	

<p><b>70</b> Parcours Strecke</p> <p><b>71</b></p> <p><b>72</b></p> <p><b>73</b></p> <p><b>74</b></p> <p><b>75</b></p> <p><b>76</b></p> <p><b>77</b></p> <p><b>78</b></p>	<p><b>79</b> Frais Gebühren</p>	<p><b>49</b> Code d'affran- chissement Frankaturcode</p> <p><b>50</b> Itinéraires – Leitungswege</p> <p><b>51</b> Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p><b>54</b> Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p><b>55</b> Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>au – bis</p> <p>lieu – Ort</p>
---	-------------------------------------	---

k	CN	ANZ	Art		CMo	Valuta	Montant – Betrag
Frais au départ – Spesen bei Abfahrt							

<p><b>56</b> Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p>	<p><b>57</b> Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>	<p><b>58</b> a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>
<p><b>59</b> Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p>		<p><b>60</b> Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p><b>61</b> Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p><b>62</b> Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>

<p><b>5</b></p> <p>Souche d'expédition Versandschein</p> <p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>	<p><b>29</b> Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>
---	---

© 2005 COT

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Report du reato – Übertrag von Vorderseite			
		A		B	
		Frais	Gebühren	Frais	Gebühren
C	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	79
D	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	79
E	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	79
F	70	71	72	73	74
	75	76	77	78	79

	Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Cours	84	85	86
87		88	89	90
		81	82	
83	Kurs	84	85	86
87		88	89	90
91		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93		Montant général – Gesamtbetrag		94



## **Frankaturrechnung**







30 Bulletin d'affranchissement  
Frankaturrechnung

Bulletin comptable  
Verrechnungsschein

2

40	41	42	43
44	45	46	47

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

E-Mail

Tel.

Fax

N° TVA  
MWSt.-Nr.

4 Destinataire (nom, adresse, pays)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

E-Mail

Tel.

Fax

N° TVA  
MWSt.-Nr.

8 Référence expéditeur – Absender Referenz

31 Annexes au bulletin d'affranchissement – Beilagen zur Frankaturrechnung

10 Lieu de livraison  
Ablieferungsort

11

12

16 Prise en charge  
Übernahme

mois – jour – heure  
Monat – Tag – Stunde

18 Wagon N° – Wagen Nr.

19 Parcours – Strecke

par – durch

Facturation transit  
Transitfakturation

Gare – Bahnhof

Pays – Land

33 Adresse postale pour le renvoi  
Postadresse für Rücksendung

32 Somme déposée par l'expéditeur  
Vom Absender hinterlegter Betrag

Monnaie  
Währung

21 Désignation de la marchandise  
Bezeichnung des Gutes

20 Paiement des frais  
Zahlung der Kosten

y compris – einschliesslich

jusqu'à – bis

Franco de port  
Franko Fracht

Incoterms

70 Parcours  
Strecke

71

72

73

74

75

76

77

78

79 Frais

A

70 Parcours  
Strecke

71

72

73

74

75

76

77

78

79 Frais

B

70 Parcours  
Strecke

71

72

73

74

75

76

77

78

79 Frais

C

70 Parcours  
Strecke

71

72

73

74

75

76

77

78

79 Frais

D

25 Masse

34 Cours au départ  
Kurs bei Abgang

81

84

88

83 Cours

87

70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90

35 Etablissement du bulletin d'affranchissement  
Erstellung der Frankaturrechnung

36 Renvoi du bulletin d'affranchissement  
Rücksendung der Frankaturrechnung

37 Rentrée du bulletin d'affranchissement  
Rückkunft der Frankaturrechnung

Montant total ou à reporter  
Gesamtbetrag oder zu übertragen

62 Identification de l'envoi  
Sendungs-Identifikation

Pays – Land

Gare – Bahnhof

Entreprise  
Unternehmen

Exp. N°  
Versand Nr.







# **Funktionelle und rechtliche Anforderungen für den elektronischen Wagenbrief**

## **1 Allgemeines**

Das elektronische Verfahren muss in den Beziehungen zwischen Haltern und EVU sowie zwischen EVU untereinander die gleiche rechtliche Sicherheit garantieren wie jenes auf Papier. Dieses umfasst insbesondere

- a) die Berücksichtigung der Gesamtheit der Funktionen des Papier-Wagenbriefs sowie die Qualität und die Zuverlässigkeit der darin enthaltenen Informationen,
- b) die Aufbewahrung der Informationen gemäss den Bestimmungen bezüglich der Verjährung, den Bestimmungen des Landesrechts und jenen der EDI-Vereinbarung,
- c) die Vertraulichkeit der Informationen,
- d) die Anerkennung der elektronischen Datensätze als gleichwertige Beweismittel,
- e) die Möglichkeit, diese elektronischen Datensätze in lesbare Schriftzeichen umzuwandeln,
- f) die «Umkehrbarkeit des elektronischen Verfahrens», d.h. die Möglichkeit, für die gleiche Sendung einerseits das elektronische Verfahren und andererseits das Papier-Verfahren anwenden zu können, je nach Wünschen und Möglichkeiten jedes Beteiligten (gemischtes System).

## **2 Fluss und Inhalt der Meldungen**

### **2.1 Allgemeine Anmerkung**

Die Tabellen unter den nachstehenden Punkten 2.2 und 2.3 erfassen

- die auszutauschenden EDI-Meldungen,
- die Fälle, in denen sie auszutauschen sind,
- den Zeitpunkt des Austausches,
- den Absender und den Empfänger der Meldung,
- den Inhalt der Meldung.

Allgemeiner Grundsatz: Die EDI-Meldungen werden zu demjenigen Zeitpunkt rechtskräftig, an dem sie im Informatiksystem des EDI-Empfängers eintreffen oder an dem die Bestätigung für den Empfang der EDI-Meldungen übermittelt wird, falls eine Empfangsbestätigung vereinbart oder vom Versender der EDI-Meldung ausdrücklich verlangt wurde.

## 2.2 Beziehung Halter – EVU

<b>EDI-Meldung</b>	<b>In welchem Fall</b>	<b>Wann</b>	<b>EDI-Absender / EDI-Empfänger</b>	<b>Inhalt</b>
Beförderungsauftrag	Im Hinblick auf die Beförderung eines leeren Wagens als Beförderungsmittel	Spätestens bei der Übergabe des leeren Wagens zur Beförderung	- Absender - EVU	Durch den Absender zu liefernde Daten des Wagenbriefs
Annahme des Beförderungsauftrags	Nach Übernahme des leeren Wagens	Spätestens vor Abfahrt des Zuges	- EVU - Absender	Inhalt des Beförderungsauftrags, der mit den vom EVU bei der Übernahme des leeren Wagens zu liefernden Daten ergänzt wird
Ankunftsmeldung	Nach Ankunft am Bestimmungsort	Bevor der leere Wagen dem Empfänger zur Verfügung gestellt wird	- EVU - Empfänger	Daten, die dem Empfänger zugänglich und im Sendungsdossier enthalten sind + Datum und Stunde der Bereitstellung
Empfangsbestätigung <sup>1</sup>	Nach Zustellung des leeren Wagens an den Empfänger	Spätestens am Werktag, der der Ablieferung folgt	- Empfänger - EVU	Datum, Name der Person
Anfrage für das Sendungsdossier	Nach Bedarf des Absenders oder Empfängers	Während oder nach der Beförderung	- Absender oder Empfänger - EVU	Festzulegen
Beantwortung des Sendungsdossiers	Nach Anfrage des Absenders oder Empfängers	Spätestens am Werktag, der der Anfrage des Sendungsdossiers folgt	- EVU - Absender oder Empfänger	Daten, die dem Absender oder Empfänger zugänglich und im Sendungsdossier enthalten sind

<sup>1</sup> Diese Meldung kann durch ein anderes Mittel ersetzt werden.

## 2.3 Beziehung EVU – EVU

EDI-Meldung	In welchem Fall	Wann	EDI-Absender / EDI-Empfänger	Inhalt
Eröffnung Sendungsdossier	Bei Annahme eines Beförderungsauftrages	Annahme des Beförderungsauftrags	- Erstes EVU - EVU, die an der Beförderung teilnehmen	Inhalt des Beförderungsauftrages, vervollständigt mit den Angaben, die vom EVU bei Annahme des Beförderungsvertrages beizubringen sind
Aktualisierung Sendungsdossier	Bei - Übergabe zwischen EVU - Erstellung eines Schadensprotokolls für Güterwagen - Ablieferung - Reklamationen	Sobald Vorgang ausgeführt	- EVU, das den Vorgang ausführt - An der Beförderung beteiligte EVU	Identifikationsnummer der Sendung + Vorkommnis (z.B. Erstellung eines Schadensprotokolls für Güterwagen) + zu schaffende / ergänzende / ändernde Daten
Elektronische Frankaturrechnung	Wenn unterwegs Kosten anfallen, die bei Abgang nicht berechnet wurden und die vom Absender getragen werden	Sobald solche Kosten anfallen	- EVU unterwegs oder letztes EVU - EVU bei Abgang	Anlage 4 des GLW-CUV

## 3 **Ausdrucke**

### 3.1 Definition

Darstellung des elektronischen Wagenbriefs auf Papier.

### 3.2 Ausgabe

Bei Bedarf wird der elektronische Wagenbrief auf Papier dargestellt.

Die Ausdrucke dürfen nur für die Funktionen erstellt werden, die notwendig sind, und nur ein Mal mit derselben Bezeichnung (siehe Punkt 3.6). Ausnahme: Blatt 2 «Frachtkarte». Grund: wechseln sich auf einer Verkehrsverbindung EVU, die auf die Begleitung einer Sendung mit einem Papierdokument verzichten können mit solchen ab, die nicht darauf verzichten können, so muss ein solcher Ausdruck mehrmals erstellt werden können.

Jeder Ausdruck ist im System mit den folgenden Daten zu speichern: Bezeichnung, Datum, Stunde und Dienst, der den Ausdruck erstellt.

### 3.3 Muster

Die Ausdrucke entsprechen dem Muster des Papier-Wagenbriefs (vgl. Punkt 5 und Anlagen 3a/3b) unter Vorbehalt folgender Abweichungen:

- a) Druckfarbe: gemäss Muster oder schwarz,
- b) Inhalt:

Sämtliche zum Zeitpunkt des Erstellens des Ausdrucks im elektronischen Wagenbrief enthaltenen Daten, für die der Berechtigte eines Ausdrucks Leserecht besitzt, sowie folgende Angaben im Titel oben im Dokument:

- Vermerk «Originalausdruck des elektronischen Wagenbriefs mit gleicher Beweiskraft wie der Papier-Wagenbrief – JJJJ-MM-TT (Ausdruckdatum) – ausgestellt durch ... (verwendendes EVU)»
  - Vermerk «Kopie», falls wegen Beschädigung oder Verlust des Originalausdrucks ein zusätzlicher Ausdruck erstellt werden muss
  - Bezeichnung des Ausdrucks.
- c) Format und Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich. Auf dem Wagenbrief kann auf das Ausdrucken der Positionsmarken innerhalb gewisser Felder verzichtet werden.
- d) Papier: für verwendeten Drucker geeignetes Papier.

### 3.4 Anerkennung

Die den vorstehenden Bestimmungen entsprechenden Ausdrücke werden durch die Parteien des Verwendungsvertrags als dem Papier-Wagenbrief gleichwertig anerkannt.

### 3.5 Abgabe

Die Ausdrücke werden den nicht am Informatiksystem angeschlossenen Partnern übergeben. Die angeschlossenen Partner erhalten diese auf Verlangen.

### 3.6 Bezeichnung, Funktionen der Ausdrücke und Berechtigte

Bezeichnung	Funktion	Berechtigte
Blatt 1 «Wagenbrieforiginal»	- Ablieferungsmeldung, die dem Empfänger erlaubt, den Wagen zu übernehmen - Beleg, der als Beweis bei einer Reklamation vorzulegen ist	Empfänger
Blatt 2 «Frachtkarte»	- interner Buchungsbeleg für die Eisenbahn	- Verwendendes EVU im Transit oder bei Ankunft
Blatt 2a «Zusatzblatt für Transitstrecke» <sup>1</sup>	- Ermöglicht getrennte Fakturierung einer Transitstrecke	Verwendendes EVU das fakturiert
Blatt 3 «Empfangsschein»	- internes Eisenbahndokument	Verwendendes EVU bei Ankunft
Blatt 4 «Wagenbriefdoppel»	- Bestätigung der Übernahme des Wagens - Beleg, der als Beweis bei Reklamationen vorzulegen ist	Absender
Blatt 4a «Zusatzblatt für den Absender»	- Beleg, der als Beweis bei Gesuchen um Rückerstattung aufgrund eines Tarifs, Kundenabkommens oder Vertrags vorzulegen ist	Absender
Blatt 5 «Versandschein»	- internes Eisenbahndokument	Verwendendes EVU bei Abgang

<sup>1</sup> Siehe Punkt 6 des GLW-CUV

### 3.7 Ergänzungsblätter

Falls wegen des Umfangs der Daten im elektronischen Wagenbrief in den entsprechenden Feldern der Ausdrucke nicht genügend Platz zur Verfügung steht, ist wie folgt zu verfahren:

- erstellen des «Stamm»-Ausdruckes
- erstellen eines oder mehrerer Ergänzungsblätter. Diese Ergänzungsblätter enthalten die Referenznummer (Sendungs-Identifizierungsnummer) des Wagenbriefs, dem sie zugehören sowie die Daten der Felder des elektronischen Wagenbriefes, die aus Platzmangel nicht auf dem «Stamm»-Ausdruck haben gedruckt werden können; diese Daten werden nacheinander mit den Nummern der entsprechenden Felder des Papier-Wagenbriefs gedruckt. In den Fällen, wo zu wenig Platz vorhanden ist, wird auf dem «Stamm»-Ausdruck an Ort und Stelle der entsprechenden Angaben der Begriff «siehe Ergänzungsblatt» gedruckt.

## **4 Gemischtes System**

### 4.1 Bedarf, Definition

Um den Schwierigkeiten bei der Umsetzung des Systems zu begegnen, wird ein gemischtes System eingeführt. Es besteht darin, nacheinander unterschiedliche Datenträger für ein und dieselbe Sendung (Papier-Wagenbrief, elektronischer Wagenbrief, Ausdruck) zu erlauben.

### 4.2 Beweiskraft der verschiedenen Datenträger

Die für die gleiche Sendung nacheinander benutzten verschiedenen Datenträger besitzen die gleiche Beweiskraft. Bei Widersprüchen<sup>1</sup>

- gehen in der Beziehung Halter – EVU die älteren Daten den jüngeren vor,
- in der Beziehung zwischen EVU haftet das EVU, dem der Wagen mit einem Ausdruck übergeben wurde, nur auf Grund der Daten im Ausdruck, der ihm übergeben wurde, und das EVU, dem der Wagen mit einem Papier-Wagenbrief übergeben wurde und welches die Daten in einem elektronischen Wagenbrief erfasst, nur auf Grund der Daten des Papier-Wagenbriefs, der ihm übergeben wurde.

### 4.3 Beziehungen mit nicht am Informatiksystem angeschlossenen Beteiligten

In den Beziehungen mit den nicht angeschlossenen Beteiligten müssen klare Regeln vereinbart werden.

#### 4.3.1 Journal

Alle in einem elektronischen Wagenbrief enthaltenen Informationen, die ausgetauscht werden, werden in einem Journal festgehalten. Im elektronischen Verfahren wird das Journal durch das Informatiksystem verwaltet. Im Papier-Verfahren wird die Funktion des Journals von einer Zusammenstellung der Sendungsübergaben oder mittels eines anderen zwischen den Eisenbahnverkehrsunternehmen vereinbarten Verfahrens sichergestellt.

#### 4.3.2 Absender nicht am Informatiksystem angeschlossen

Regeln festlegen über den Abschluss und die Aufbewahrung des Papier-Wagenbriefs, die Erfassung des elektronischen Wagenbriefs und die Annahme eines Beförderungsauftrags mittels eines Ausdrucks.

---

<sup>1</sup> Es besteht kein Widerspruch, wenn Daten nachträglich ergänzt oder im Einvernehmen der Parteien am Verwendungsvertrag geändert werden.

#### 4.3.3 Empfänger nicht am Informatiksystem angeschlossen

Regeln festlegen für die Ausgabe und die Behandlung eines Ausdrucks des elektronischen Wagenbriefs und für die Aktualisierung eines elektronischen Wagenbriefs.

#### 4.3.4 Übergabe einer Sendung an ein nicht am Informatiksystem angeschlossenes EVU

Die EVU, die an der Beförderung teilnehmen, legen die Regeln für den Abschluss des elektronischen Wagenbriefs und die Erstellung von Ausdrucken fest.

#### 4.3.5 Übergabe einer Sendung von einem nicht am Informatiksystem angeschlossenen EVU an ein EVU, das den elektronischen Wagenbrief behandelt

Die EVU, die an der Beförderung teilnehmen, legen Regeln über den Abschluss des Papier-Wagenbriefs sowie für dessen Aufbewahrung und Erfassung fest.

## **5 Zugriffsrechte auf die Daten**

Der Zugriff auf die Wagenbriefdaten wird nur denjenigen Beteiligten gewährt, die eine EDI-Ver einbarung abgeschlossen haben und die gleichzeitig an der betroffenen Beförderung des Wagens beteiligt sind. Zudem verfügen die zuständigen Verwaltungsbehörden über ein Zugriffsrecht.

Man unterscheidet drei Arten von Zugriffsrechten: lesen, eingeben (schliesst lesen mit ein) und ändern (schliesst lesen und eingeben mit ein).

Die Zugriffsrechte sowie die Daten, auf die jeder Berechtigte zugreifen kann, sind in Anlage 1 zu diesem Handbuch definiert.